



37. СВЕТСКА ГАЛЕРИЈА НА КАРИКАТУРИ
37. WORLD GALLERY OF CARTOONS



Скопје, 22 октомври – 22 ноември 2009
Skopje, October 22 – November 22, 2009



Отворањето на првата Светска галерија на карикатури во 1969 година
Grand Opening of The First World Gallery of cartoons, year 1969



40 ГОДИНИ ПОТОА

Голема привилегија е за човек кој самиот учествуваше во создавањето на една значајна културна манифестација, да може повторно да учествува во нејзината реинкарнација – 40 години потоа.

Беше тоа во едно друго време, во еден поинаков систем кога една млада група талентирани карикатуристи полни со ентузијазам, собрани околу хумористично – сатиричното списание „Остен“ кои самите го создадоа 1966 г. одлучија својот понатамошен животен ангажман професионално да го посветат на карикатурата.

Без многу искуство, импресионирани од големата солидарност која светот несебично ја понуди на нивниот град Скопје, решија да се оддолжат организирајќи Светска Галерија на карикатури – создавајќи од Скопје центар во кој еднаш годишно ќе се собираат карикатуристите од целиот свет да ги прикажат своите хумористични и сатирични боцки, своите критики кон општочовечките глупости, но и сите хумани пораки за мир, подобар и поцивилизиран свет. Финансирана главно од средствата на Собранието на град Скопје, а подоцна и од Министерството за култура на Р. Македонија, Светската галерија на карикатури во Скопје, во следните 37 години стана „Мека“ на современата сатирична мисла, а истовремено и „високо образовна установа“ и инспирација за оние што се решаваа хуморот и сатирата да им бидат животна определба, како хоби или професионална ориентација.

Граѓаните на Скопје и Македонија добија еден значаен и ширум отворен прозорец кон светот за сопствените погледи, а македонските автори – и за лична афирмација.

Меѓутоа се случуваат и непредвидливи работи кои понекогаш знаат убавите нешта да ги закочат.

Смената на генерациите и неснаоѓањето во суровите транзициски услови беа причина Галеријата привремено да исчезне од светската мапа на ваков вид фестивали.

За среќа, и за релативно кус период, новото време и новиот општествен систем донесоа и нови решенија – Светската галерија на карикатури во Скопје да може повторно да застане на нозе и сите заедно да уживаме во нејзината реинкарнација во уште поголем сјај и поголема професионалност.

Ликовниот уметник Мице Јанкуловски, денес сопственик на брендот „Остен“, годинава вложи огромен труд и средства да се возобнови Галеријата и гулабот на мирот, кого во тогашниот салон на Музејот на современата уметност во Скопје карикатуристот Салвадор Хозе Бернардо Пачеко – НАНДО во 1969 го пушти да лета, промовирајќи го во симбол на скопската Галерија на карикатури. Гулабот и денес продолжува да лета на општо задоволство на сите љубители на цртаниот хумор.

Масовното учество на годинашнава возобновена Галерија говори за несмалениот авторитет што оваа манифестација го имаше во светот, говори за еден голем број имиња на млади карикатуристи ширум светот, говори за еден голем број нови земји учеснички, говори за тоа дека денешниов комуникациски поврзан глобализиран свет го мачат слични или исти проблеми. Решенијата што карикатуристите се обидуваат да ги наметнат преку своите едноставни и специфични цртежи се своевиден придонес за општата хуманизација.

Во таа потрага по вистината македонските карикатуристи и понатаму продолжуваат да бидат на врвот на настаните и квалитетот.

Посакувајќи и на Галеријата „хајлендерски век“, нејзино брзо прераснување во Музеј на светската карикатура, очекуваме истата да биде општествено прифатена и материјално закрепнета.

Дарко Марковиќ Дар – Мар
(автор и на воведниот текст на првиот каталог од 1969 година)





40 YEARS AFTER

It is a great privilege for somebody who was a part of the creation of an important cultural manifestation, to have the opportunity to take a part in its reincarnation – 40 years after.

It happened in one different period of time, in a different political system, when a group of young, talented cartoonists - full with enthusiasm, gathered in “Osten” magazine for humor and satire they had published by themselves - decided their further life to be devoted to the cartoon.

Lacking experience, impressed of the enormous solidarity the world had unselfishly given to their city of Skopje, they have decided to repay by organizing the World Gallery of Cartoons – by that, making Skopje a center, where every year cartoonists from all over the world will be gathered to show their spikes of humor and satire, their criticism to universal human ridiculousness, and at the same time the human messages for peace, better and more civilized world.

Financed mainly by the Assembly of city of Skopje, and later by Ministry of Culture of Republic of Macedonia too, the World Gallery of Cartoons, in the next 37 years, grew into a Mecca of modern satiric thinking, and at the same time a “high school” and inspiration for those who had decided the humor and satire to be their life cause, as a hobby or as a profession.

Citizens of Skopje and Macedonia got an important and wide open window to the world for their own views, and Macedonian authors got opportunity for personal affirmation.

But sometimes some unpredictable things happen which can stop the beautiful things.

The change of generations and not being able to deal with the cruel conditions of transition were the reason why the Gallery temporary disappeared of the world map of this kind of festivals.

Fortunately, and shortly after, the new age and the new system of society brought new solutions for World Gallery of Cartoons to be able to rise again and for us to enjoy in its rebirth – more glorious and more professionally organized.

The artist Mice Jankulovski, who's the owner of the brand “Osten” today, made a huge effort and investment for the Gallery to be renewed. The dove, which in the Museum of contemporary art in Skopje was released by cartoonist Salvador Jose Bernardo Pacheco – NANDO in 1969, promoting it as a symbol of Skopje Gallery of cartoons, continues its flight today giving a feeling of joy to all admirers of cartooned humor.

A great number of cartoonists who participate in this years' renewed Gallery speaks by itself about great authority this manifestation has had in the world, speaks about great number of names of young cartoonists from all over the world, speaks about a great number of new countries who participate for a first time, and that today's globalized world still has similar or same problems. The solutions the cartoonists are trying to impose by their simple and distinctive drawings are their own kind of contribution to the common humanization.

In that quest for the truth, Macedonian cartoonists continue to be at the top of the events and quality.

Wishing to the Gallery “Highlander's long life”, and very soon rising into a Museum of world cartoon, we also expect the Gallery to be widely accepted in the society and materially supported.

Darko Markovic Dar - Mar

(The author of the introduction text for the first catalogue from 1969, too)





МЕЃУНАРОДНО ЖИРИ • INTERNATIONAL JURY

Претседател / President

Дарко Марковиќ / Darko Markovic
(карикатурист, Македонија / cartoonist, Macedonia)

Членови / Members

Венцислав Андонов / Vencislav Andonov
(директор на Биенале на Графика – Бугарија, Варна)
(director of the graphic biennial - Varna, Bulgaria)

Васил Василев / Vasil Vasilev
(академски скулптор, Македонија)
(academic sculptor, Macedonia)

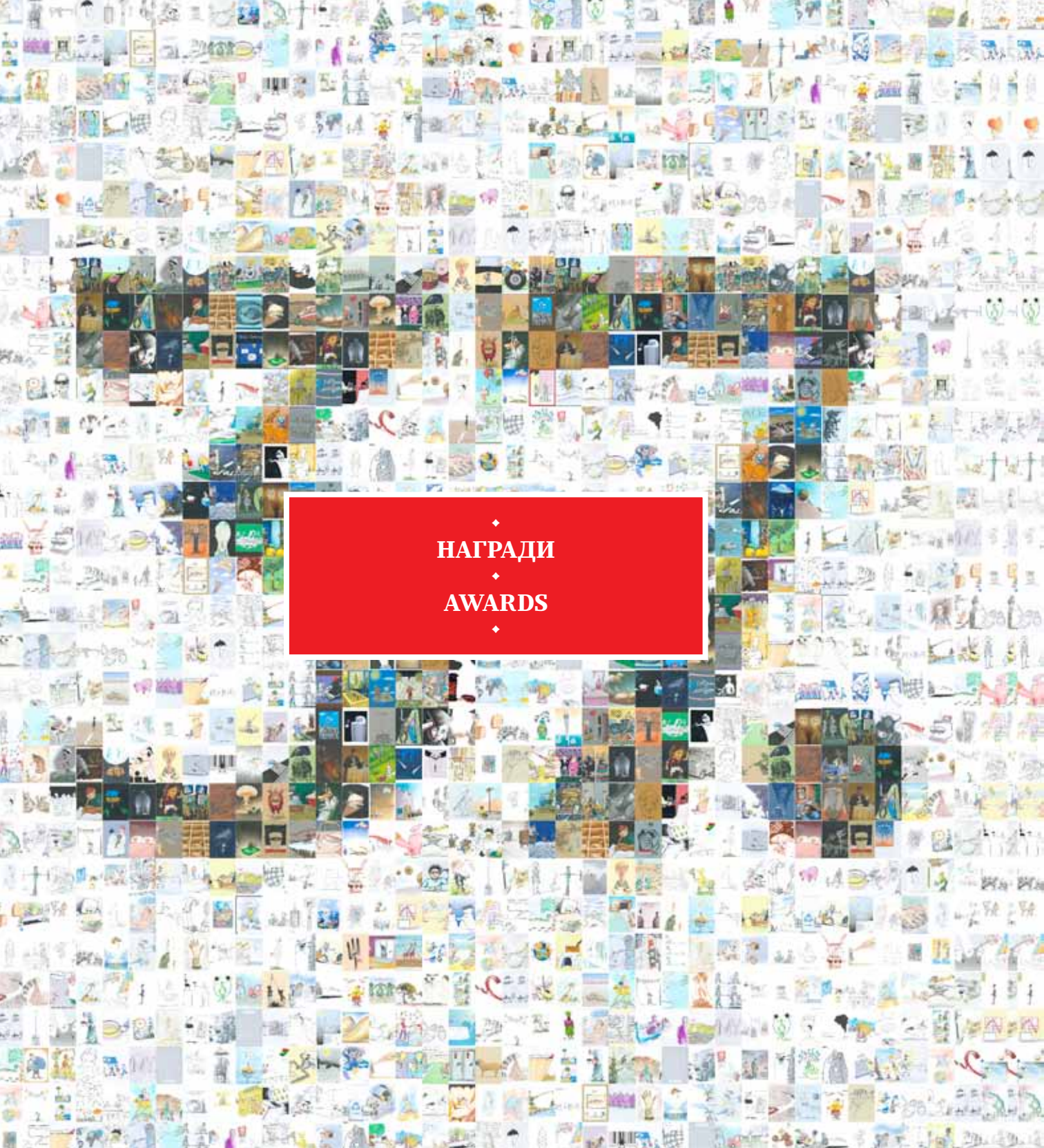
Александар Блатник / Aleksandar Blatnik
(сликар и карикатурист, Србија)
(painter and cartoonist, Serbia)

Моша Тодоровиќ / Mosha Todorovich
(галерист- Србија / gallerist, Serbia)

Владо Ѓоревски / Vlado Gjorevski
(раководител на меѓународно графичко триенале Битола, Македонија)
(coordinator of the international graphic triennial Bitola, Macedonia)

Љубен Пауноски / Ljuben Paunoski
(ликовен критичар, Македонија)
(art critic, Macedonia)

•



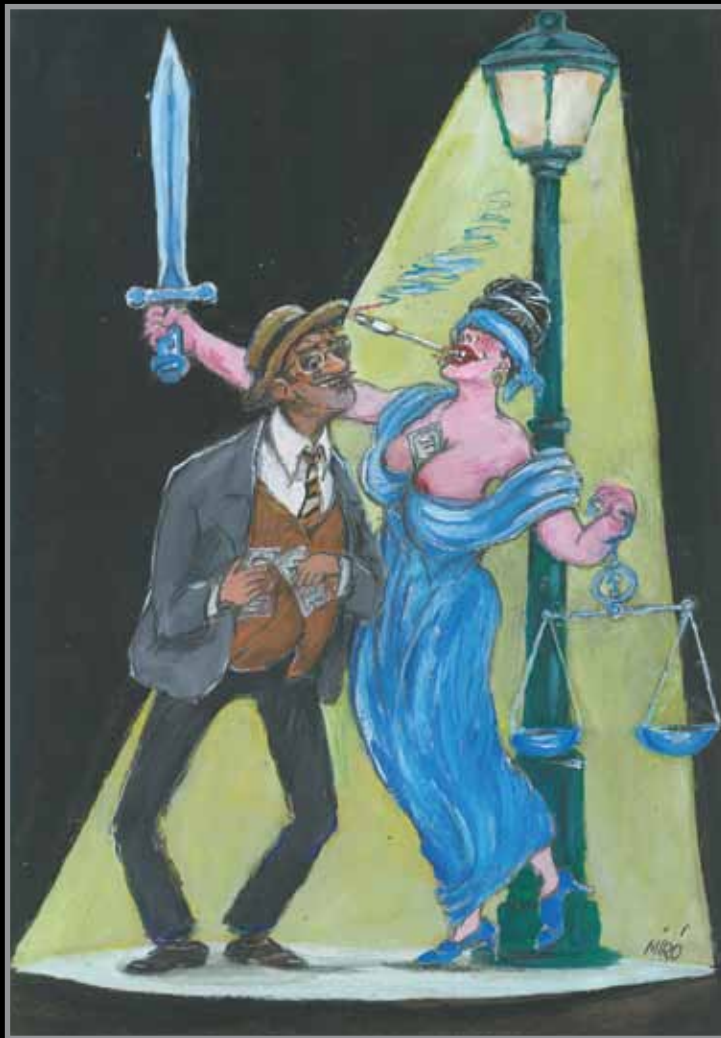
◆
НАГРАДИ
◆
AWARDS
◆

🎭 GRAND PRIX 🎭



Роберт Дандаров • (САД)
Robert Dandarov • (USA)

❧ ПРВА НАГРАДА ♦ FIRST PRIZE ❧



Мирослав Георгиевски - Миро • (Македонија)
Miroslav Georgievski - Miro • (Macedonia)

❧ ВТОРА НАГРАДА ♦ SECOND PRIZE ❧



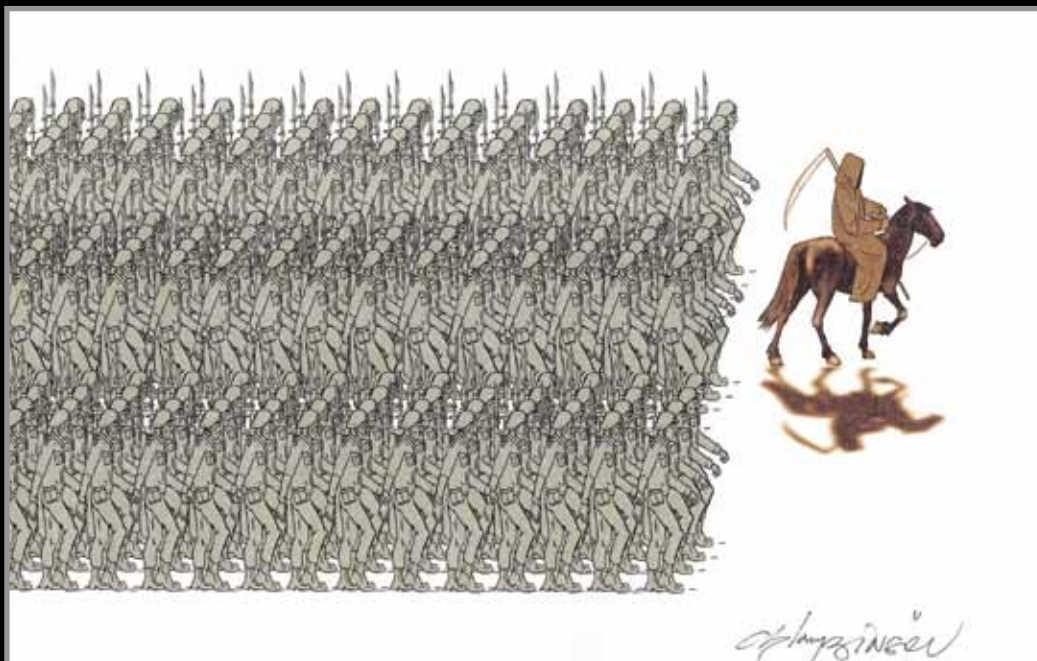
Бретислав Коварик • (Чешка Република)
Brětislav Kovařík • (Czech Republic)

❧ ТРЕТА НАГРАДА ♦ THIRD PRIZE ❧



Румен Драгостинов • (Бугарија)
Rumen Dragostinov • (Bulgaria)

СПЕЦИЈАЛНА НАГРАДА од ЖИРИ КОМИСИЈАТА
SPECIAL PRIZE of THE JURY



Октај Бингол (Турција)
Ostay Bingöl (Turkey)



Панде Петровски (Македонија)
Pande Petrovski (Macedonia)

СПЕЦИЈАЛНА НАГРАДА од ЖИРИ КОМИСИЈАТА
SPECIAL PRIZE of THE JURY



Муса Гумус (Турција)
Musa Gümüş (Turkey)

Горан Дивац (Србија)
Goran Divac (Serbia)

Сејран Каферли (Азербејџан)
Seyran Caferli (Azerbaijan)



СПЕЦИЈАЛНО ПРИЗНАНИЕ од ОСТЕН
SPECIAL PRIZE of OSTEN



Диего Мало Ферер (Шпанија)
Diego Mallo Ferrer (Spain)



Душан Лудвиг (Србија)
Dusan Ludwig (Serbia)

СПЕЦИЈАЛНО ПРИЗНАНИЕ од ОСТЕН
SPECIAL PRIZE of OSTEN



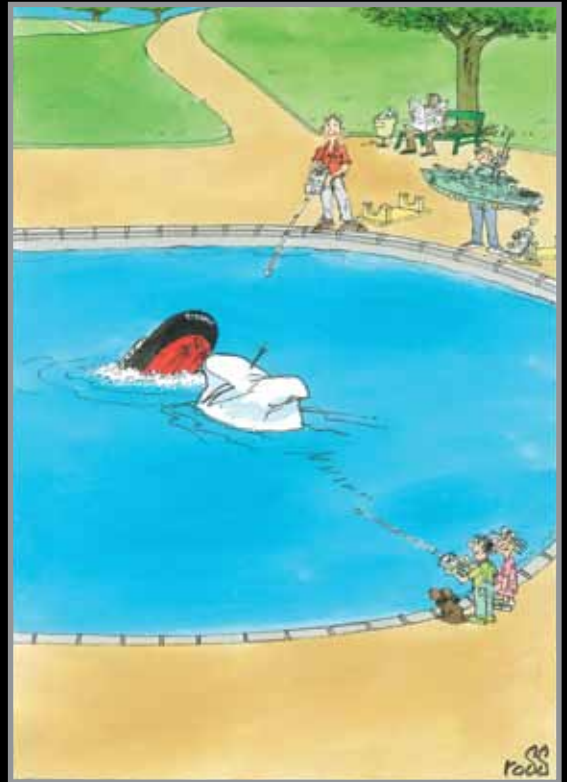
Константин Киосу (Романија)
Konstantin Ciosu (Romania)



Ерај Озбек (Турција)
Eray Osbek (Turkey)

СПЕЦИЈАЛНО ПРИЗНАНИЕ од ОСТЕН
SPECIAL PRIZE of OSTEN

Рос Томсон (Велика Британија)
Ross Thompson (United Kingdom)



Гашпер Рус (Словенија)
Gašper Rus (Slovenia)

СПЕЦИЈАЛНО ПРИЗНАНИЕ од ОСТЕН
SPECIAL PRIZE of OSTEN



Арбен Мекси (Албанија)
Arben Meksi (Albania)

СПЕЦИЈАЛНА НАГРАДА од РОТАРИ КЛУБ
SPECIAL PRIZE of THE ROTARY CLUB



Паоло Далпonte (Италија)
Paolo Dalponte (Italy)

◆
КАТАЛОГ
◆
CATALOGUE
◆



Арбен Мекси
Arben Mexsi

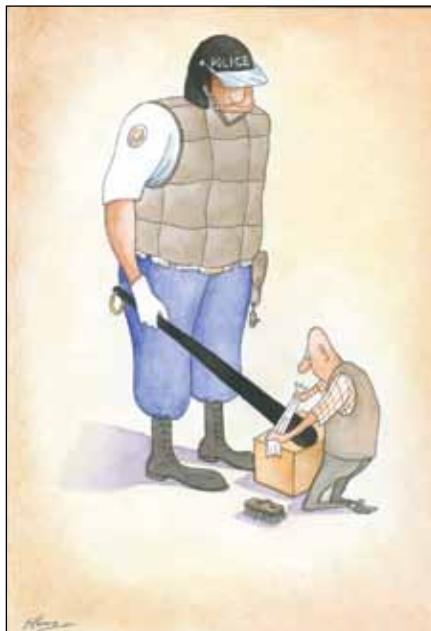


Кристобал Реиносо
Cristobal Reinoso



Сејран Каферли
Seyran Caferli

Сејран Каферли
Seyran Caferli

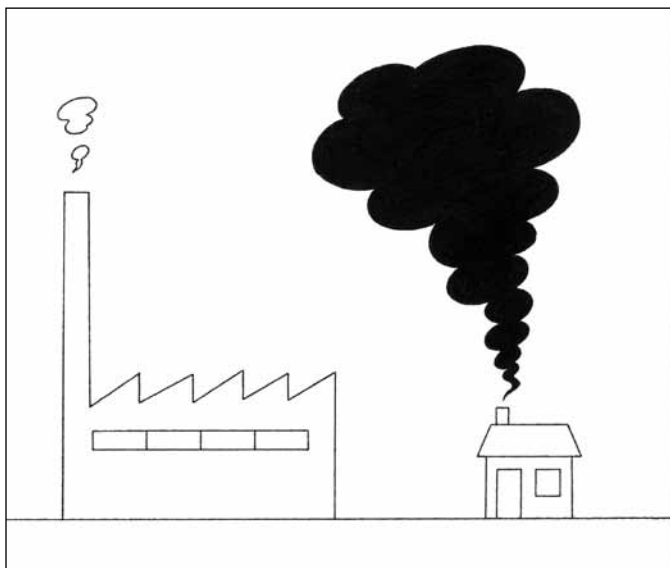


Бајрам Хаџизадех
Bayram Hajizadeh





Елман Мирзојев
Elman Mirzoyev



Дени Дехаес
Danny Dehaes



Босенс Филипе
Bossens Philippe



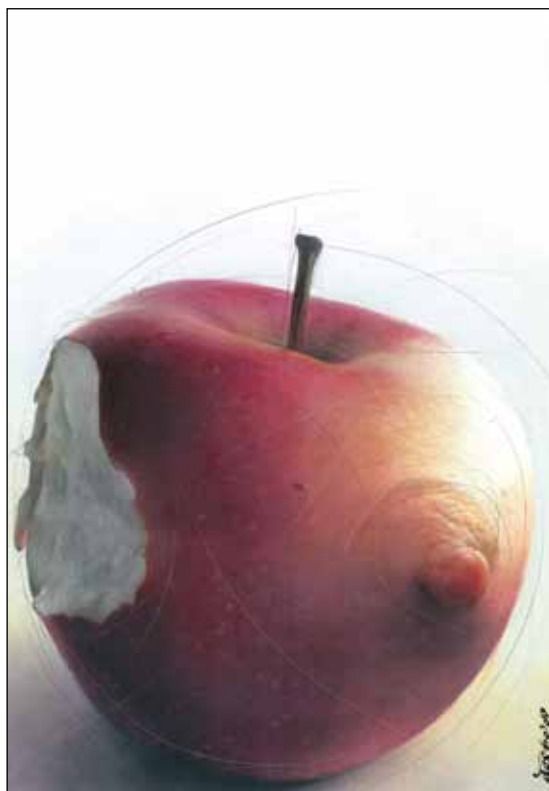
Камило Риани
Camilo Riani



Роналдо Цунха Диас
Ronaldo Cunha Dias



Живко Табаков
Živko Tabakov



Стефан Десподов
Stefan Despodov





Румен Драгостинов
Rumen Dragostinov



Стојан Дечев
Stojan Dechev



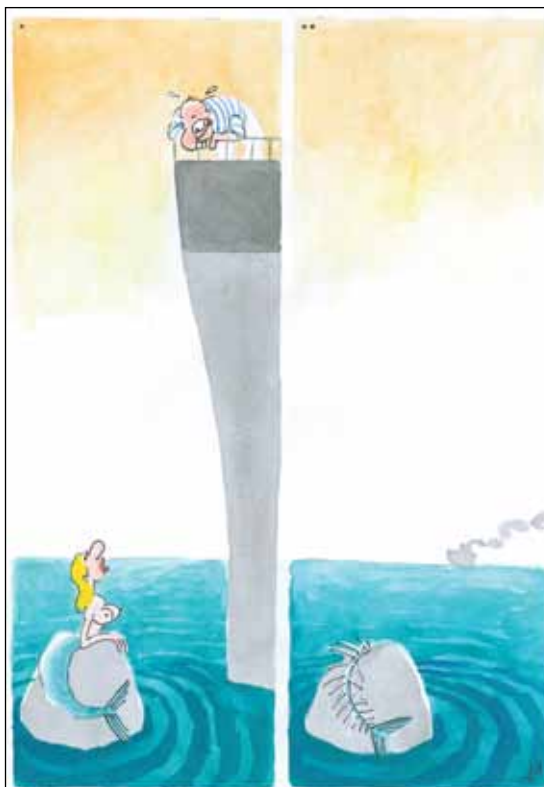
Цочо Пеев
Tsocho Peev

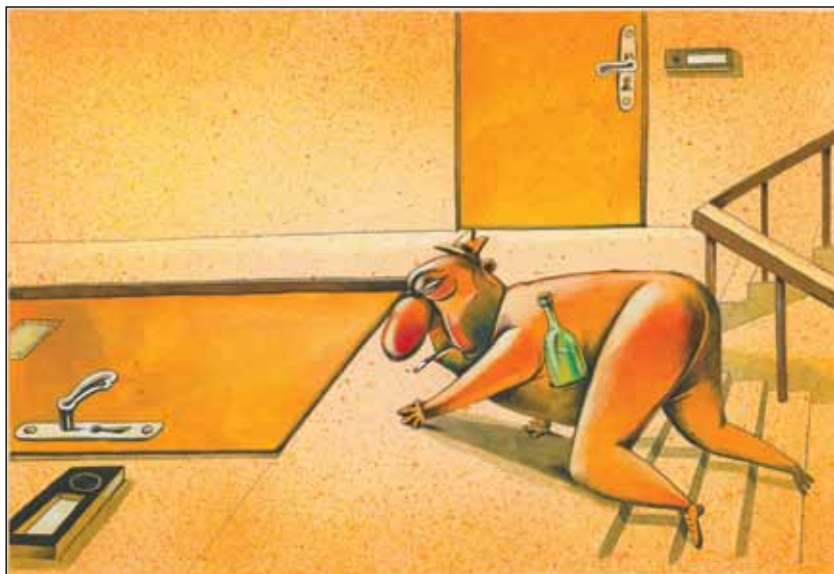


Јовчо Савов
Jovcho Savov



Валенти Георгиев
Valenti Georgiev





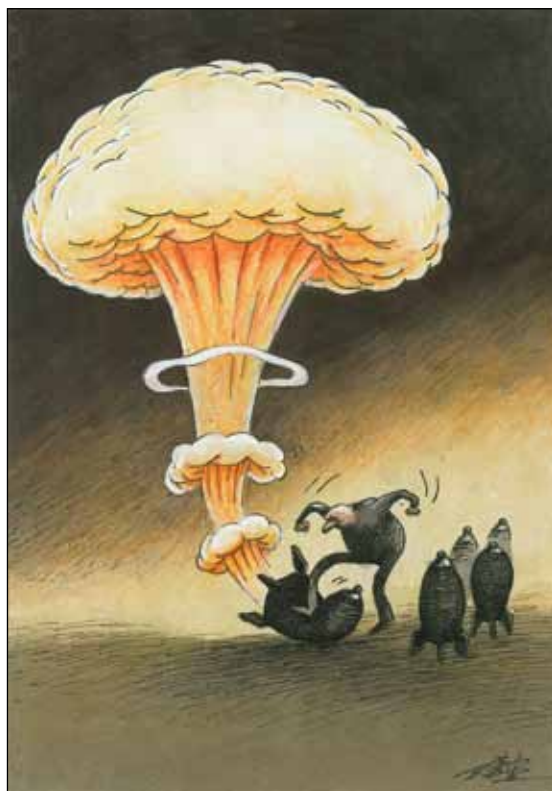
Иваило Цветков
Ivailo Tsvetkov



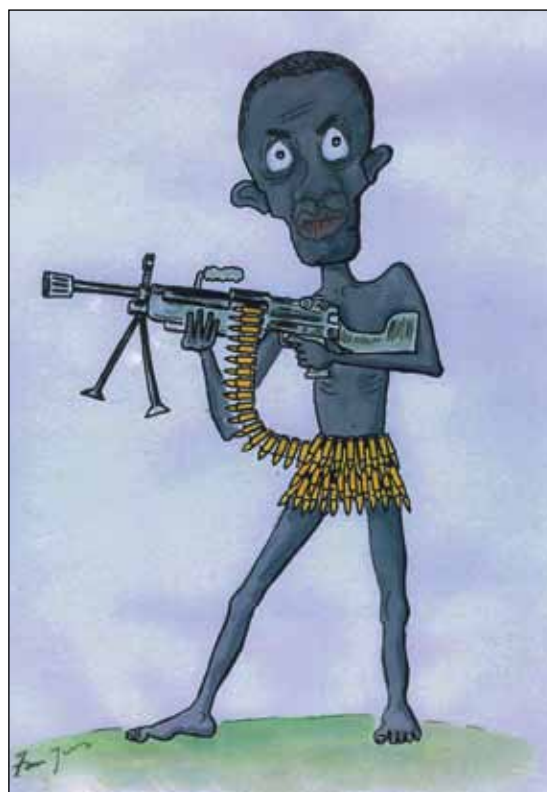
Николај Фитков
Nikolay Fitkov



Ала и Чавдар Георгиеви
Alla and Chavdar Georgievi



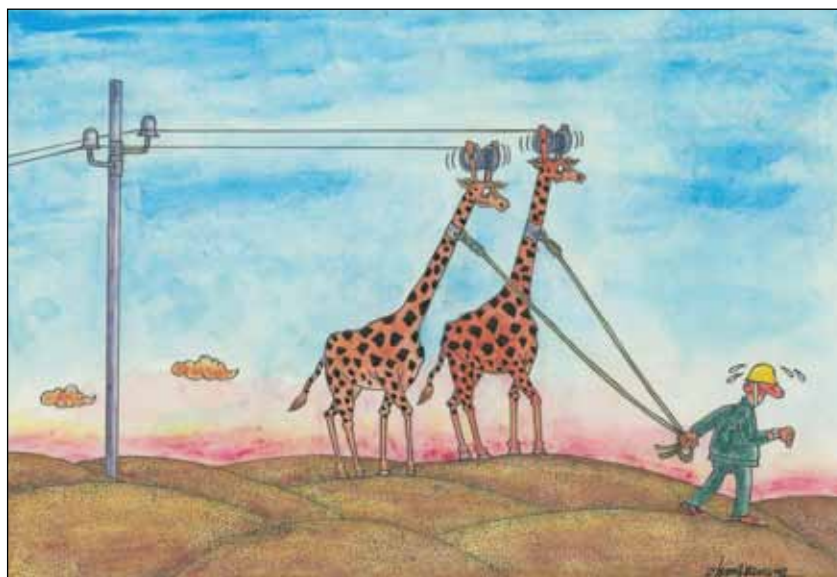
Рун Танг Ли
Run Tang Li



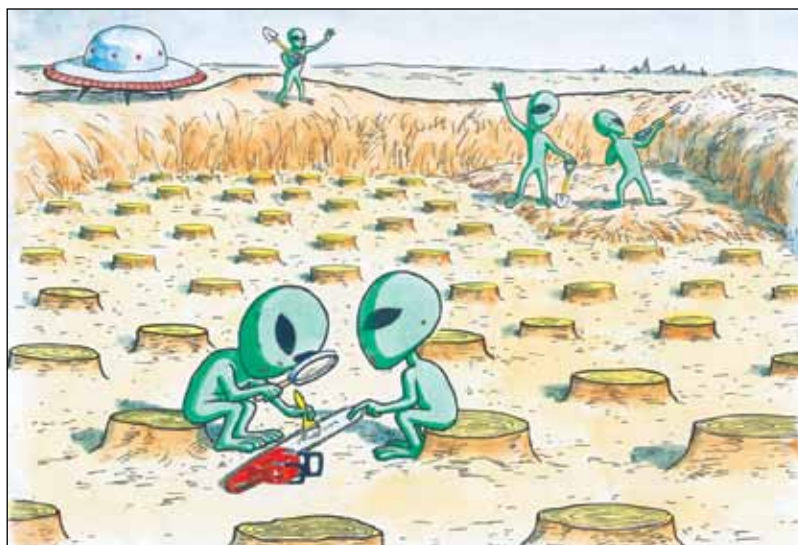
Фан Юн
Fan Jun



Гуо Зонг
Guo Zhong



Занг Јаминг
Zhang Jaming



Ли Гуо Хонг
Ly Guo Hong

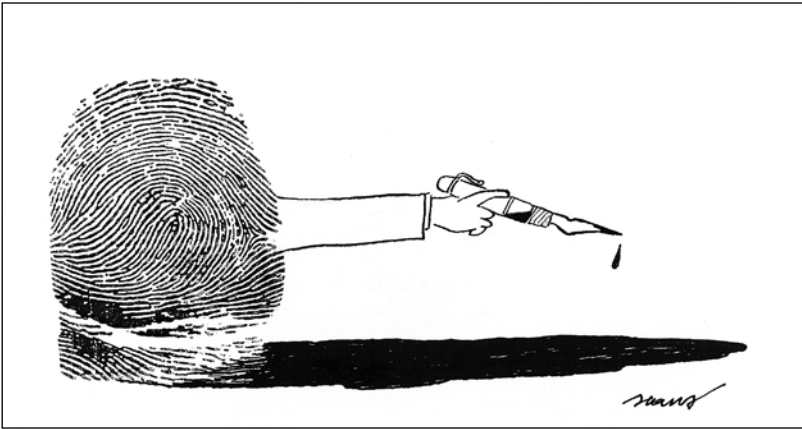


Тенг Гуи-Бо
Teng Gui-Bo

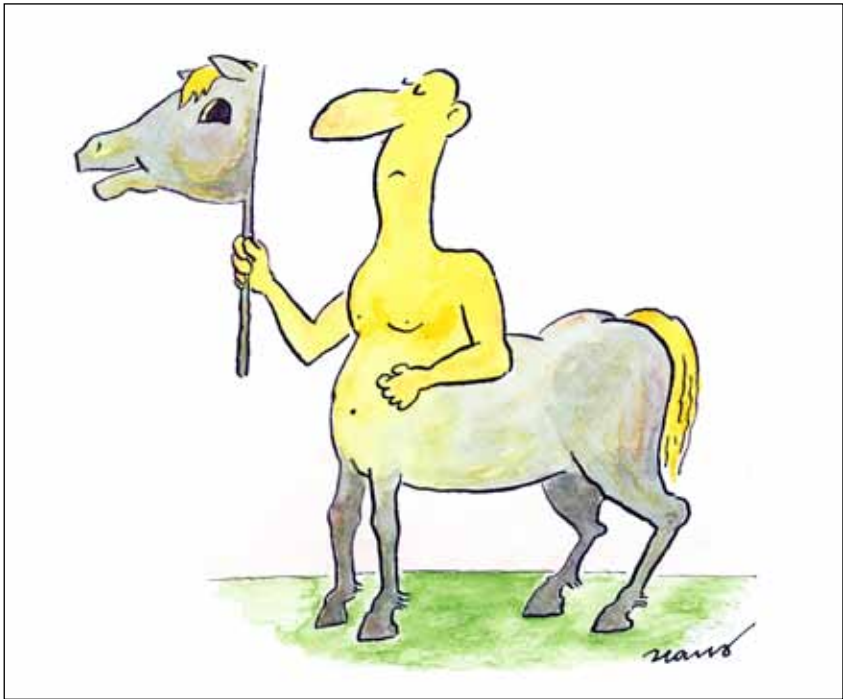


Тенг Гуи-Бо
Teng Gui-Bo





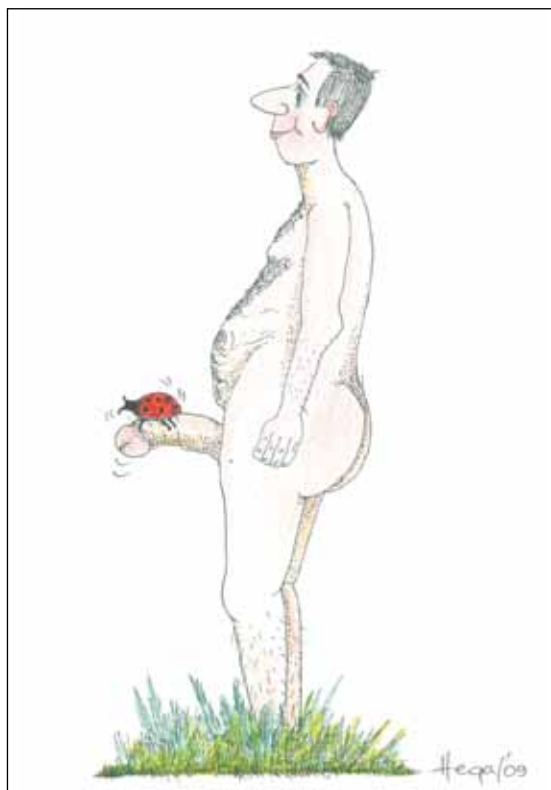
Иван Харамија
Ivan Haramija





Чедомил Мишковић
Čedomil Mišković

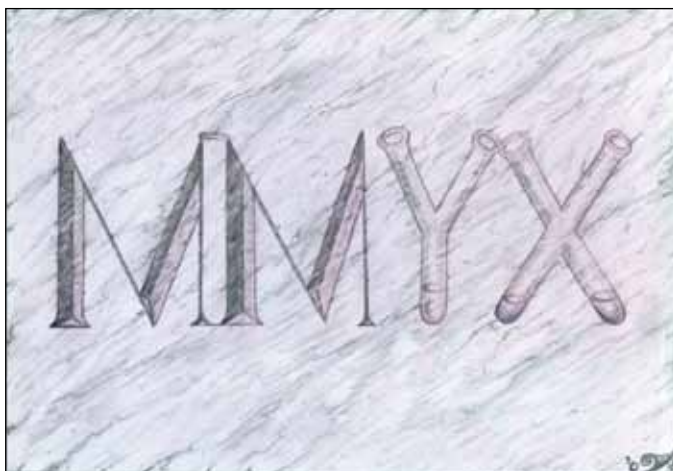




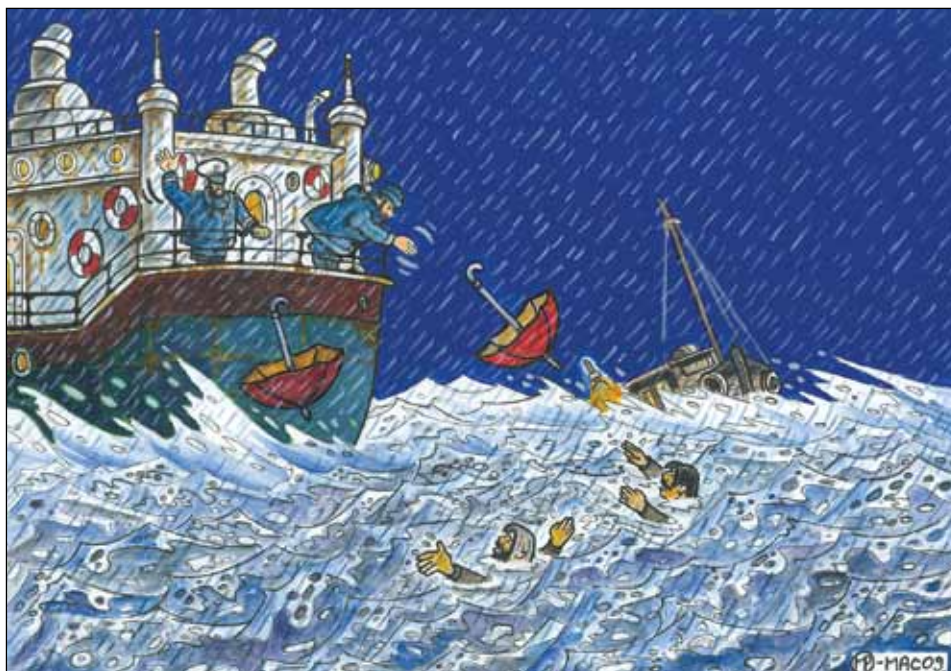
Борислав Хегедушић
Borislav Hegedušić



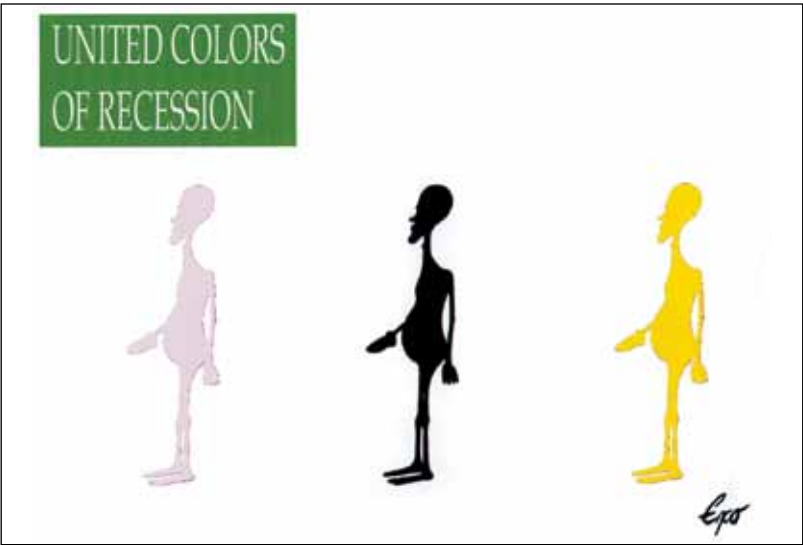
Милош Панић
Miloš Panić



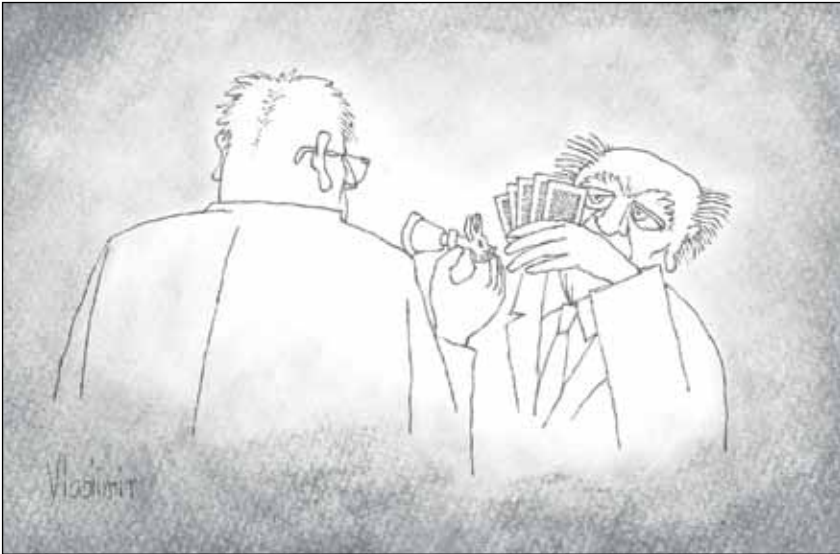
Миливој Сеган
Milivoj Segan



Маријан Павечич
Marijan Pavečić



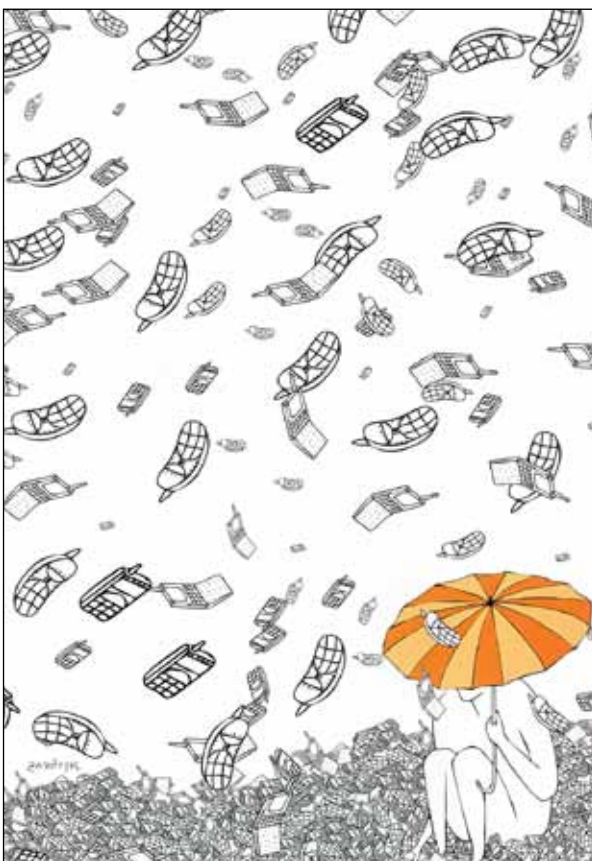
Јосип Ковачевић
Josip Kovačević



Владимир Кос
Vladimir Kos



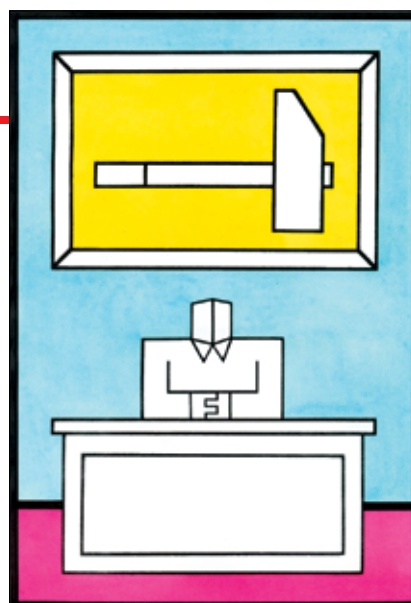
Аристидес Е. Хернандез Гуереро
Aristides E. Hernandez Guerrero



Рамиро Зардоја Санчез
Ramiro Zardoya Sanchez



Рамиро Зардоја Санчез
Ramiro Zardoya Sanchez



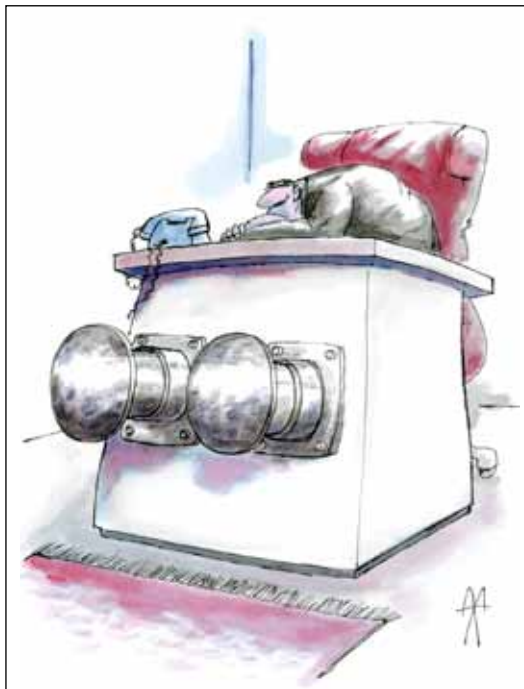
Хусеин Чакмак
Hüseyin Çakmak



Ричард и Славомир Свиталски
Richard and Slavomir Svitalsky



Давид Евжен
David Evžen



Бретислав Коварик
Břetislav Kovářik



ЕГИПЕТ • EGYPT

Весам Калил
Wesam Khalil



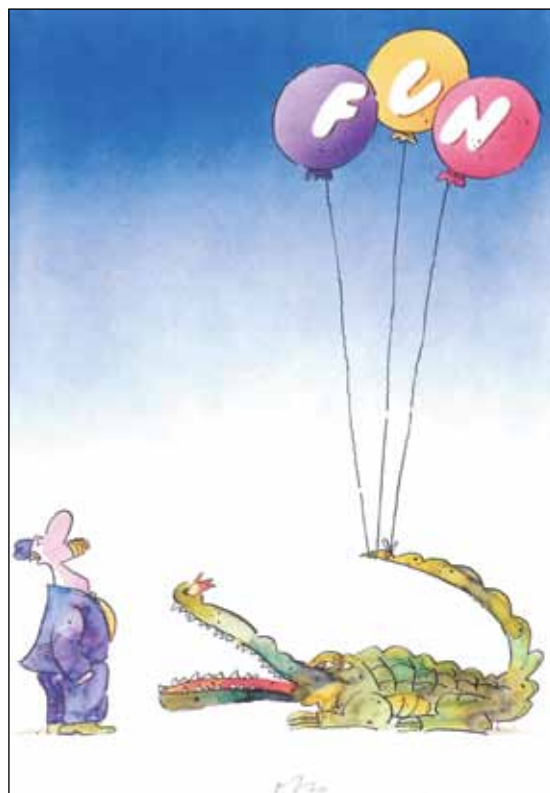
Gerald Peigneux
Жералд Пење

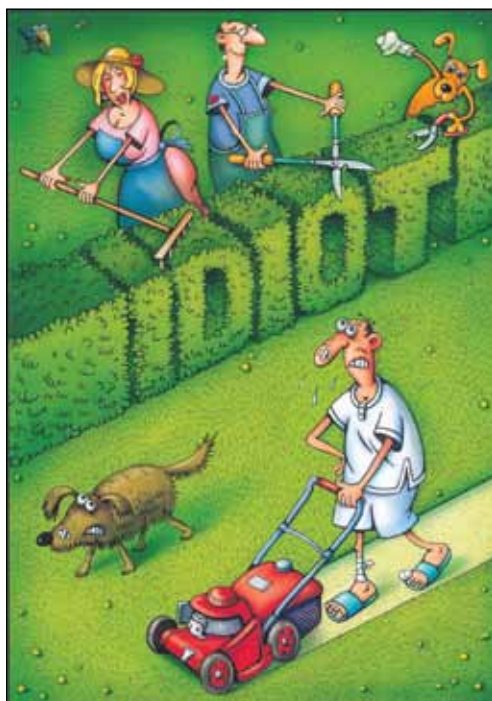


Волфганг Шлегел
Wolfgang Schlegel



Ото Лотер
Otto Lotter





Валериу Курту
Valeriu Kurtu





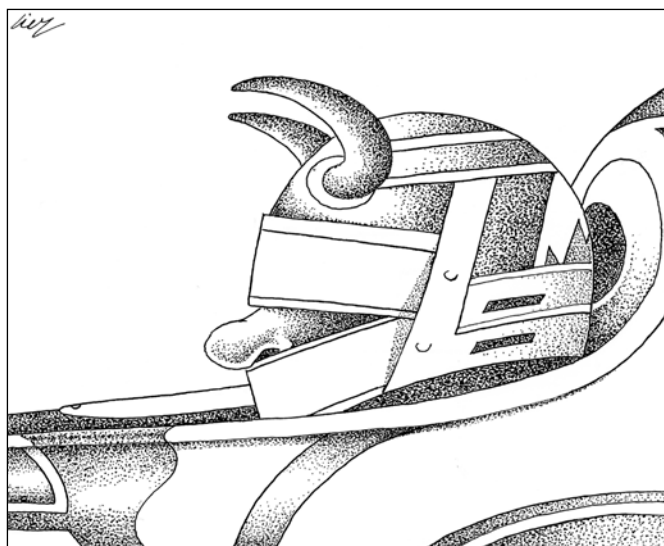
Винфред Беслич
Winfried Besslich



Андреас Антонос
Andreas Antonos



Фриц Циерад Циер
Frits Cieraad Cier





Петер Ниенвендијк
Peter Nienwendijk



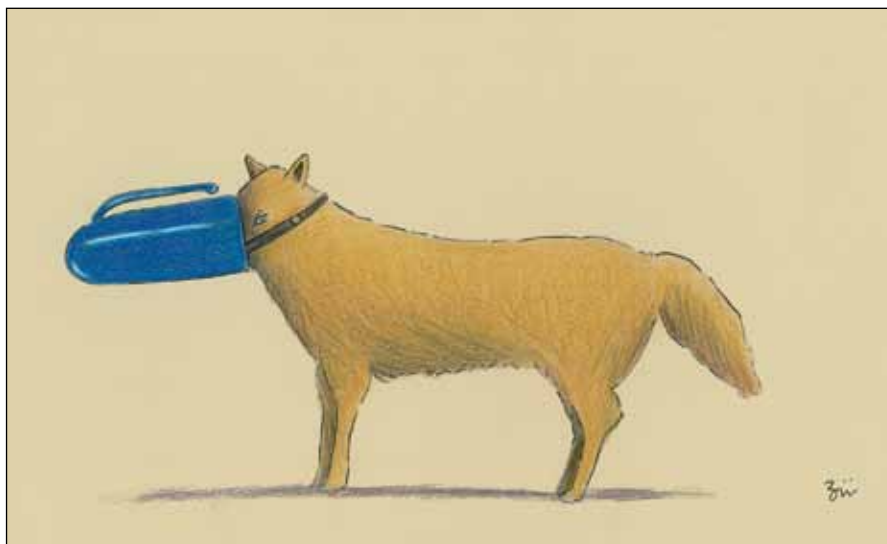
Ика Вартика Бурхан
Ika Wartika Burhan



Фејзолах Бехтари
Feizollah Behtary



Нилофар Кабодин
Niloofar Kaboodin



Масуд Зиаеи Зардакасоеи
Masoud Ziaei Zardakhashoei



Бехнам Пормехди
Behnam Pormehdi



Рамин Резаеи
Ramin Rezaei

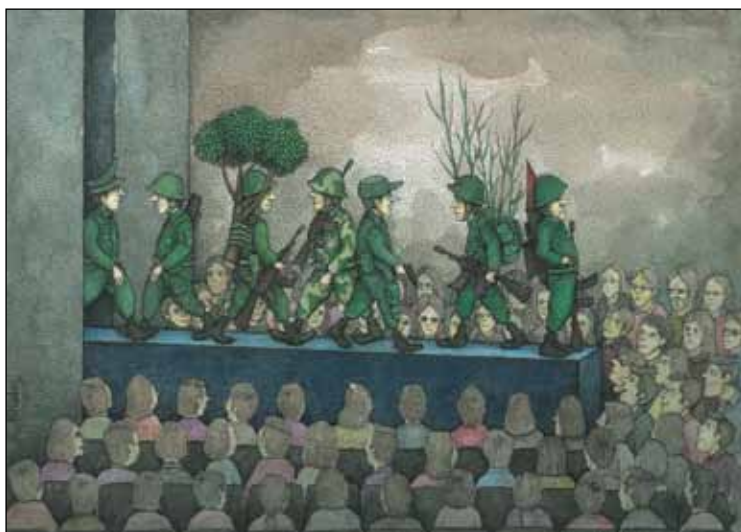


Шахрам Разаеи
Shahram Rezaei



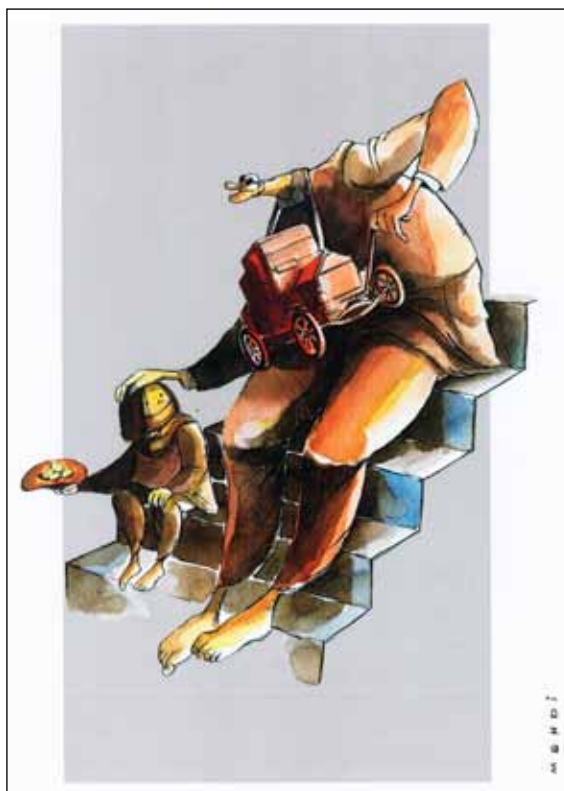


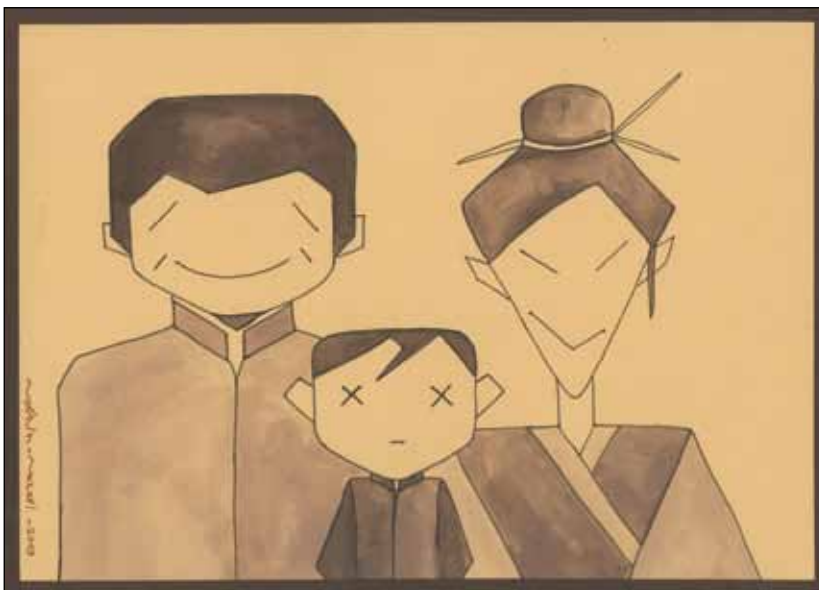
Мохамед Али Калаи
Mohammad Ali Khalaji



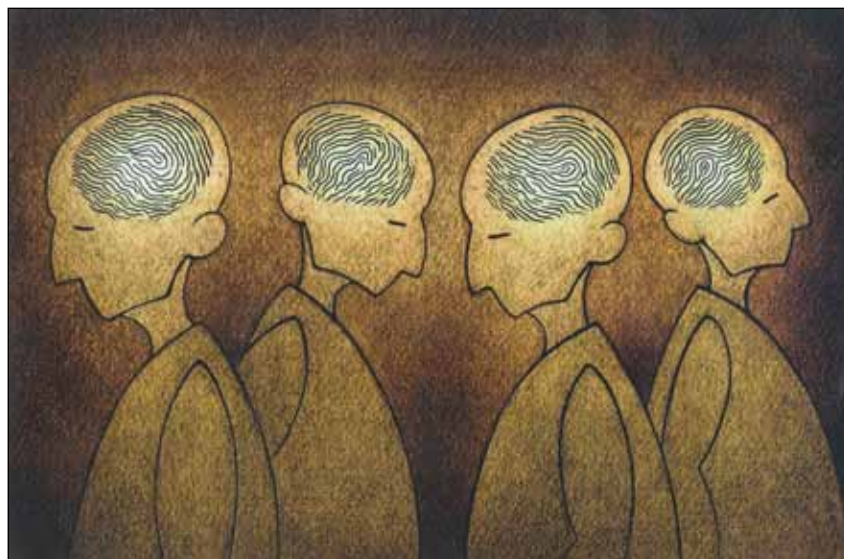


Махди Азизи
Mahdi Azizi





Ношин Назари
Nooshin Nazari



Сохеил Мохаммади
Soheil Mohammadi



Али Шабани
Ali Shabani



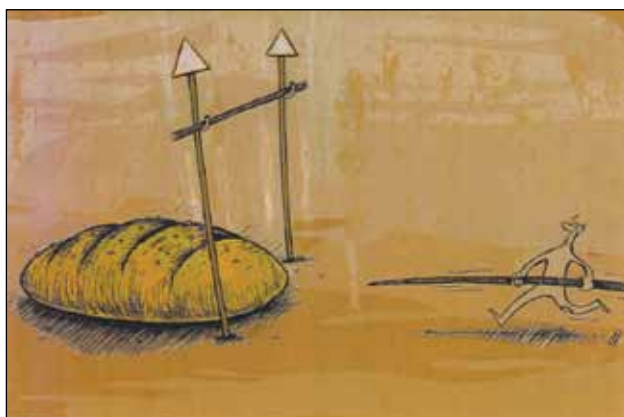
Јашар Гахремани
Yashar Ghahremani



Масумех Мусави
Masoumeh Mousavi



Ариан Шахабиан
Aryan Shahabian



Мохсен Зарифиан
Mohsen Zarifian



Махмуд Назари
Mahmood Nazari



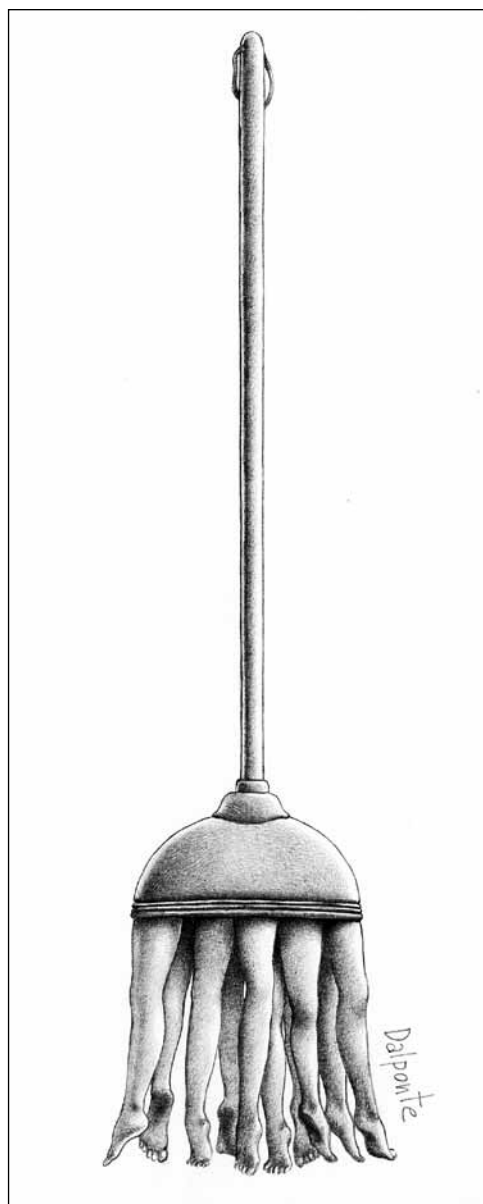


Илја Катц
Ilya Katz

Григори Катц
Grigori Katz



Илја Катц
Ilya Katz



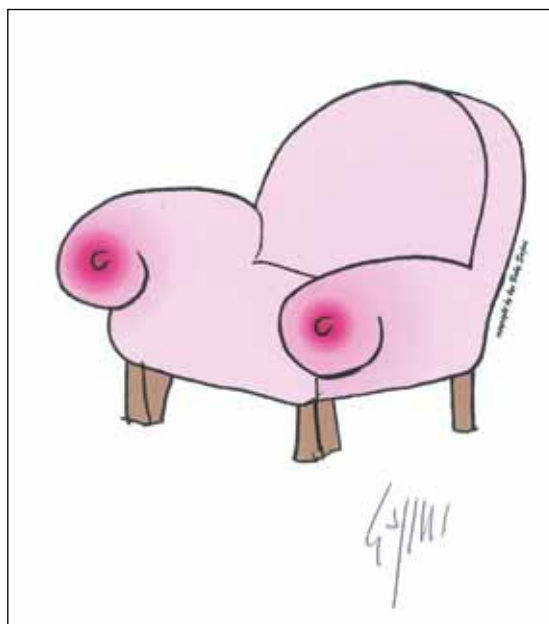
Паоло Далпонтe
Paolo Dalponte



Андреа Бeрсани
Andrea Bersani

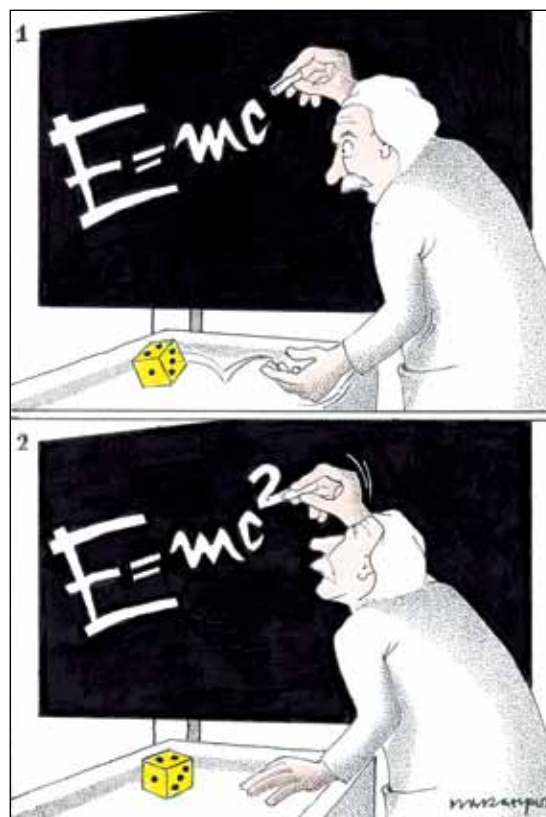


Ангело Кампанер
Angelo Campaner



Уго Сајини
Ugo Sajini

Ричоти Марампон
Ricciotti Marampon



Фабио Бачи
Fabio Vacci

Емилио Иска
Emilio Isca



Фраго Филиполо Лаконо
Frago Filippolo Lacono



Микио Накахара
Mikio Nakahara

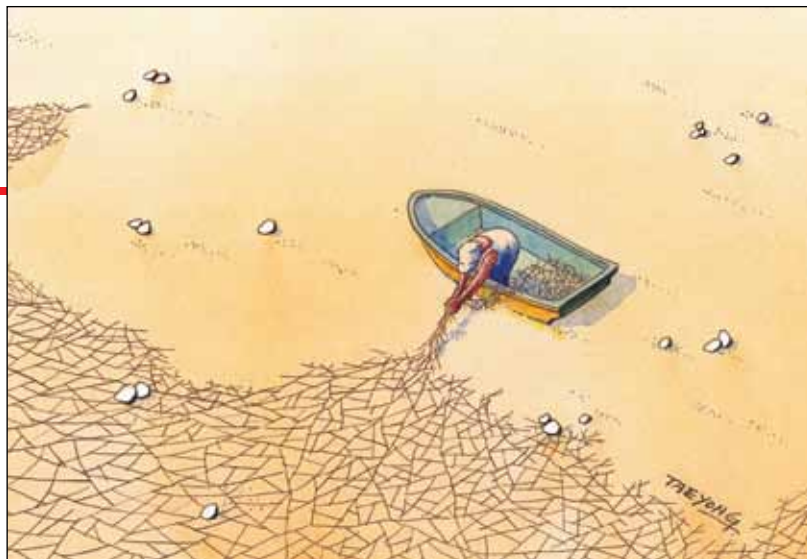


Масафуми Кикучи
Masafumi Kikuchi

Тота Тахара
Tota Tahara

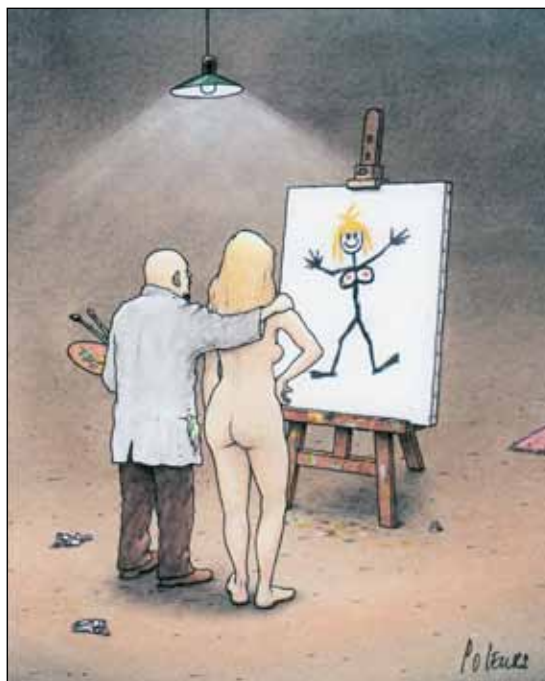


Таејонг Канг
Tae Yong Kang





Пол Лерс
Pol Leurs



Бартел Катерине Трини
Barthel Catherine Triny



Кети Радевска
Ketí Radevska





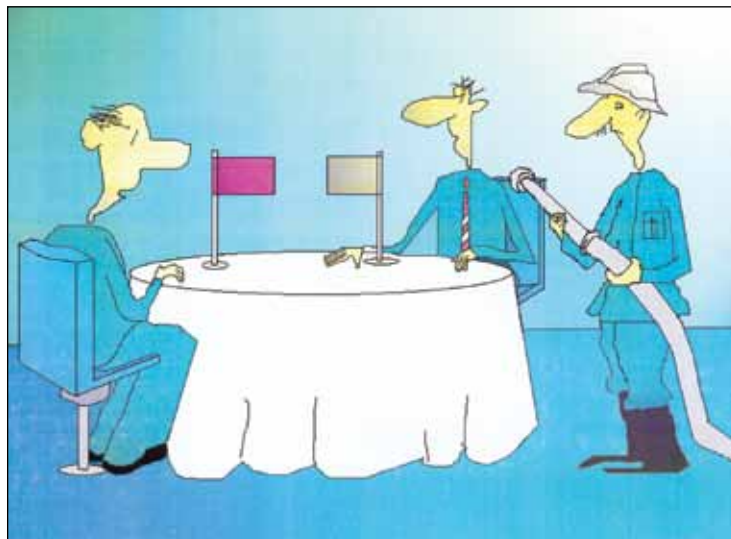
Михајло Младенов
Mihajlo Mladenov



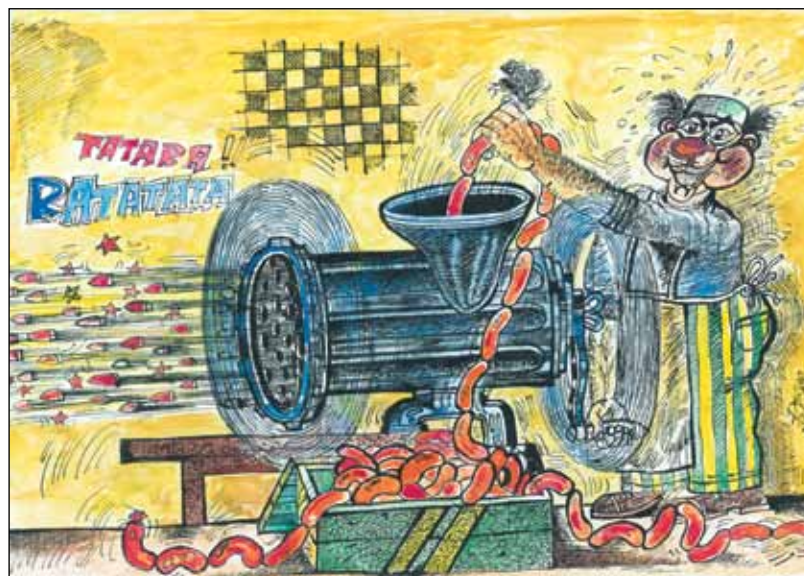
Златко Крстевски
Zlatko Krstevski



Тодe Блажевски
Tode Blaževski



Костадин Устапетров
Kostadin Ustapetrov



Блаже Докулески
Blaže Dokuleski



Даниел Гелевски
Daniel Gelevski



Сунчица Божиновска
Sunčica Božinovska



Миле Манчевски
Mile Mančevski



Делчо Михајлов
Delčo Mihajlov

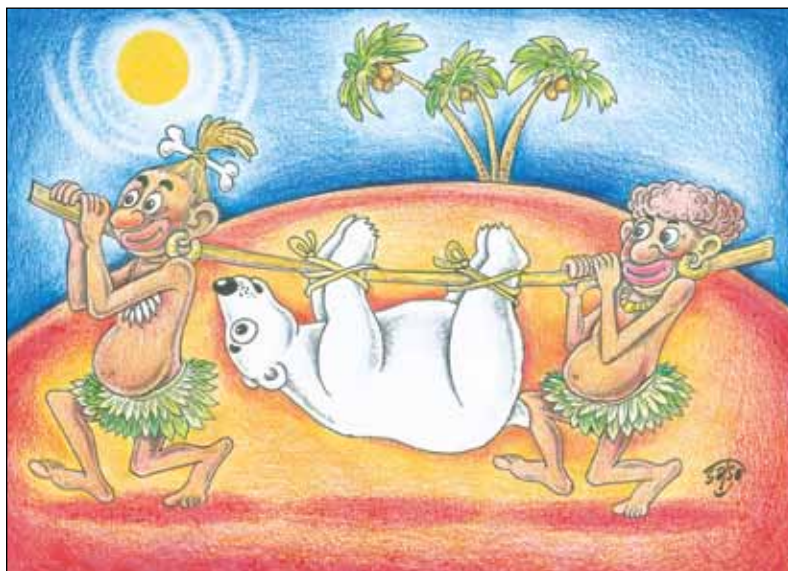




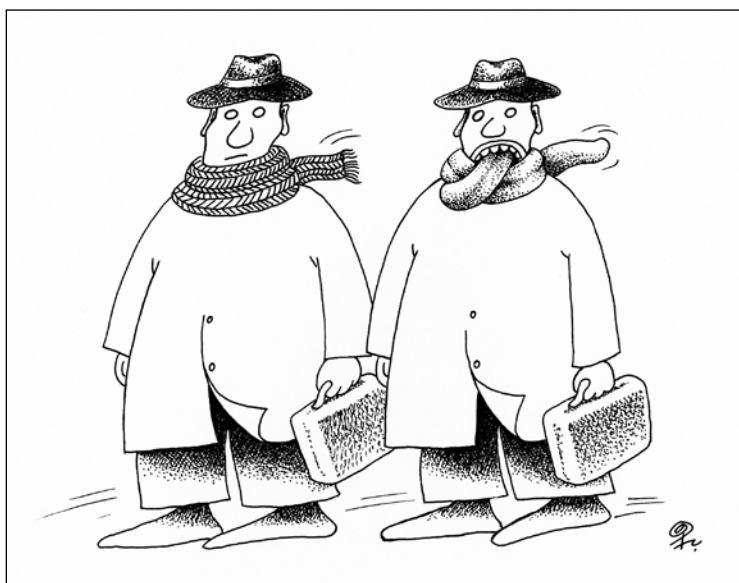
Томе Секуловски
Tome Sekulovski



Миодраг Курјак
Miodrag Kurjak



Саманд Ариин Цобајар
Samand Ariin Tsogtbayar



Билиг Ба
Bilig Ba



Дарко Дрљевић
Darko Drljević





ЦРНА ГОРА • MONTENEGRO



Јован Прокопљевић
Jovan Prokopljević

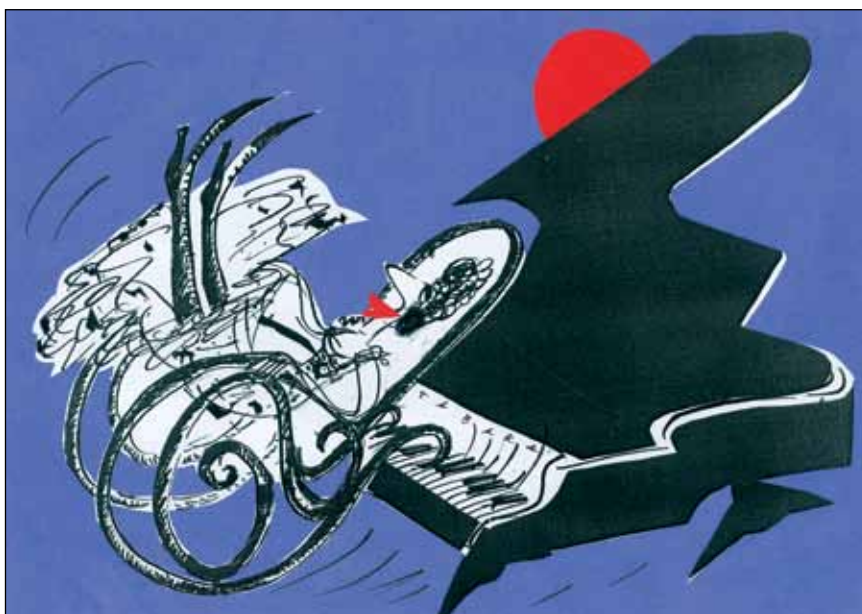
ФИЛИПИНИ • PHILIPPINES



Норман Б. Исак
Normand B. Isaac



Зигмунт Зарадкiewicz
Zygmunt Zaradkiewicz



Маегорзата Табака
Maegorzata Tabaka

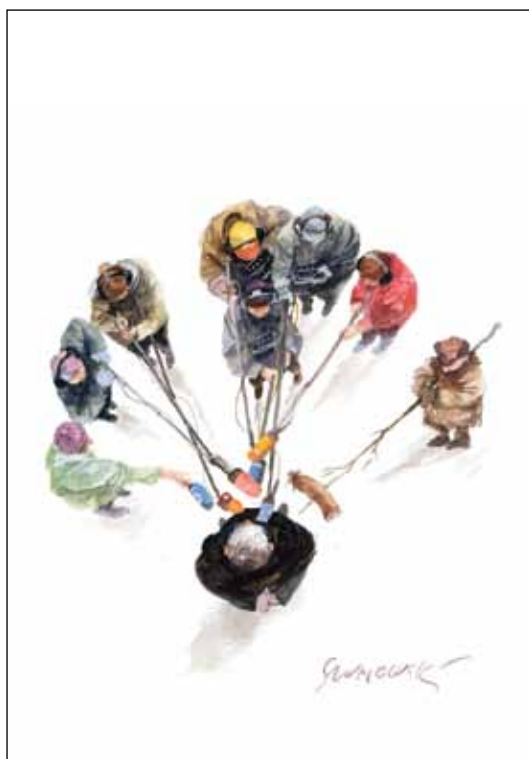
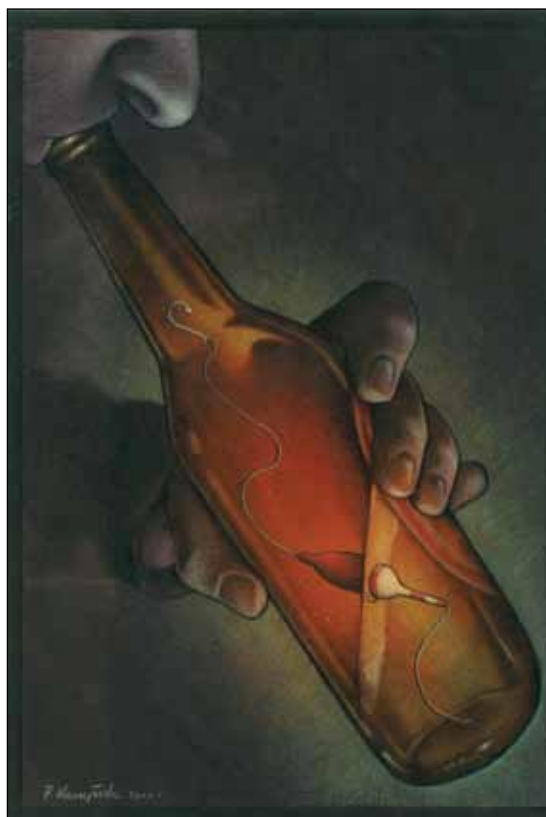


Џоана Васиак-Баса
Joanna Wasiak-Bassa



Павел Казински
Pawel Kuszynski

Павел Кушински
Pawel Kuszynski

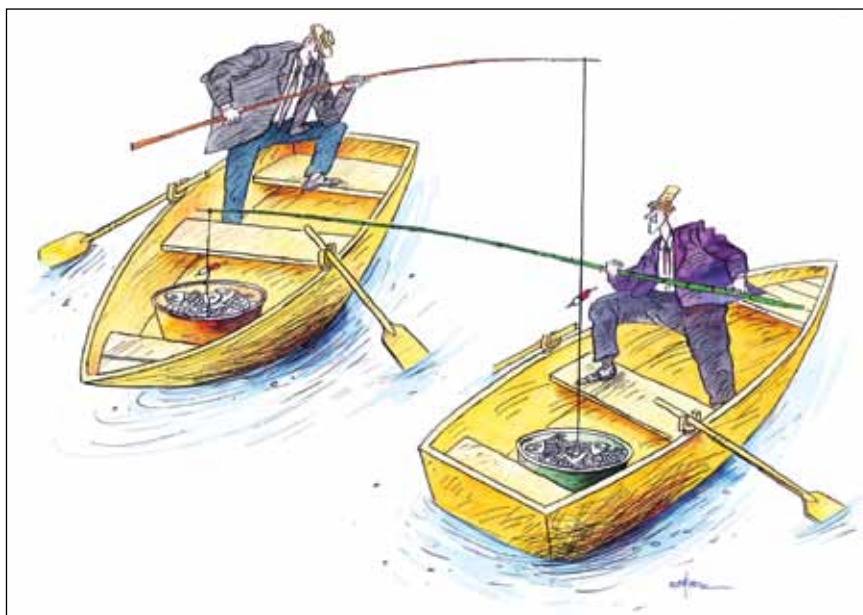


Грегор Шумовски
Grzegorz Szumowski



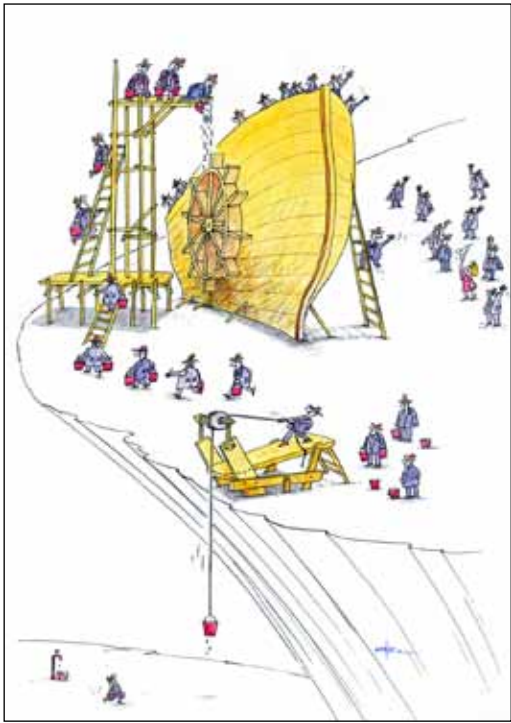
Силвестер Јан
Szilveszter Ioan



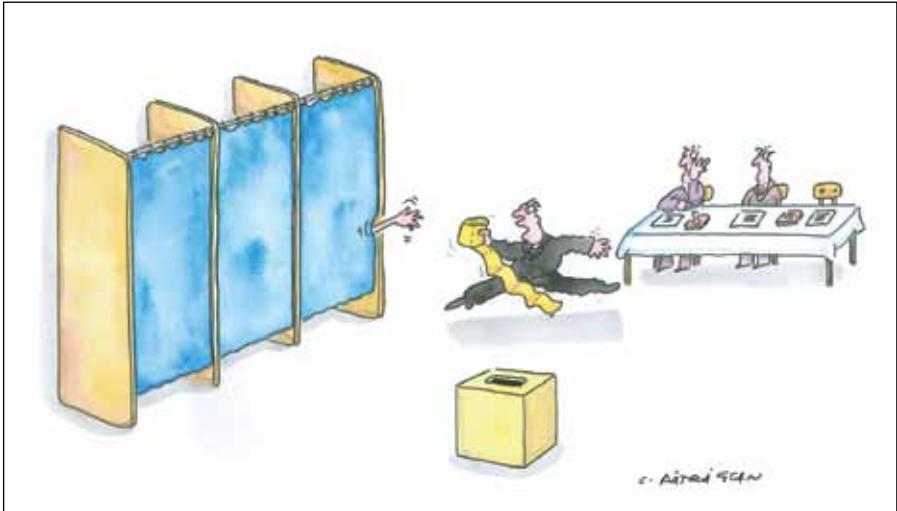


Павел Константин
Pavel Constantin





Павел Константин
Pavel Constantin



Костел Патрашкан
Costel Patrășcan

Павел Кушински
Pawel Kuszynski



Кристијан Топан
Cristian Topan



Јулиан Пена-Паи
Julian Pena-Pai



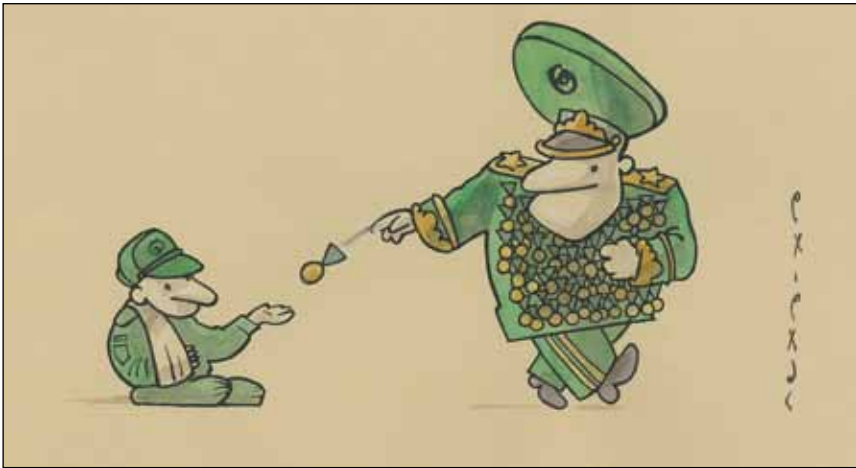
Аурел Стефан Александреску
Aurel Stefan Alexandrescu

Александар Умјаров
Alexander Umyarov





Алексеј Кивокурцев
Aleksei Kivokurtsev

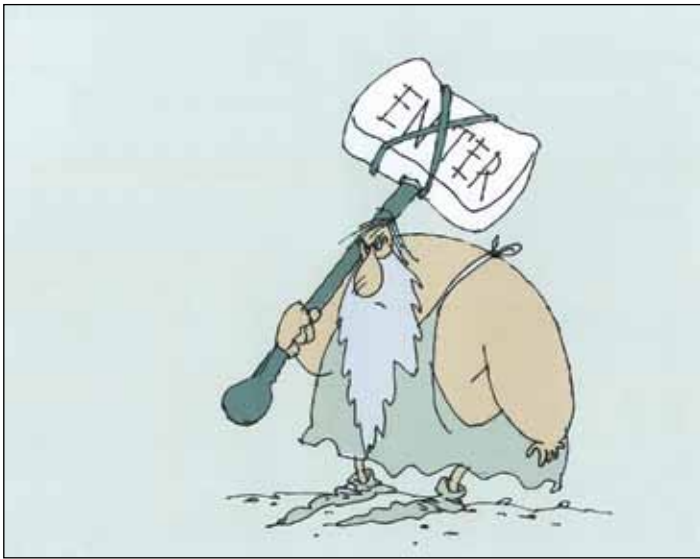


Игор Никитин
Igor Nikitin



Игор Пашченко
Igor Pashchenko



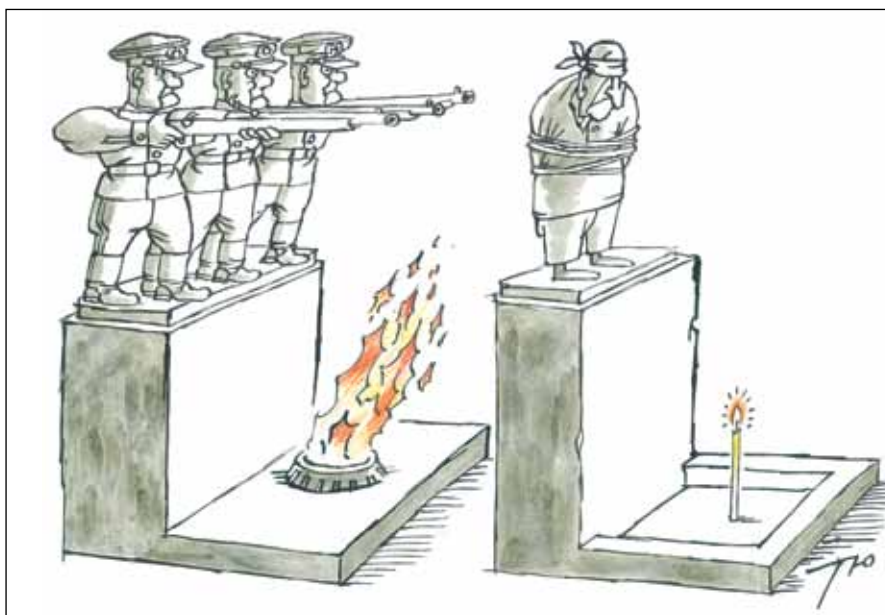


Андреј Климов
Andrej Klimov





Александр Шмит
Alexander Shmidt



Сергеј Тјунин
Sergei Tunin

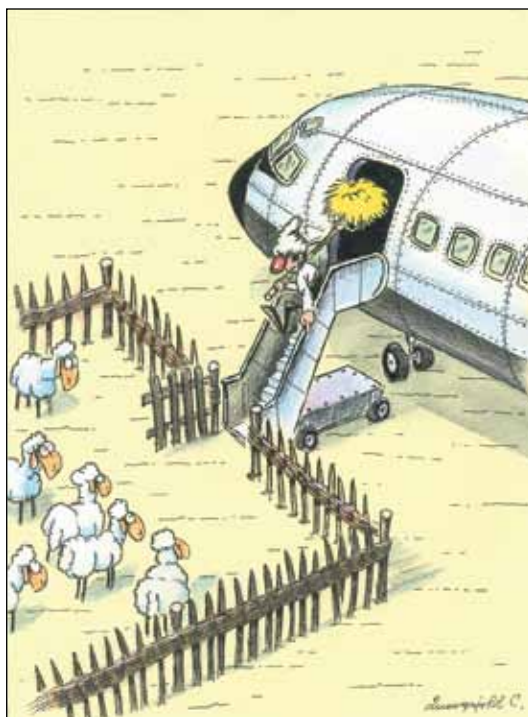


Слободан Обрадовић
Slobodan Obradović

Александар Петрикановић
Aleksandar Petrikanović



Саша Димитријевић
Saša Dimitrijević





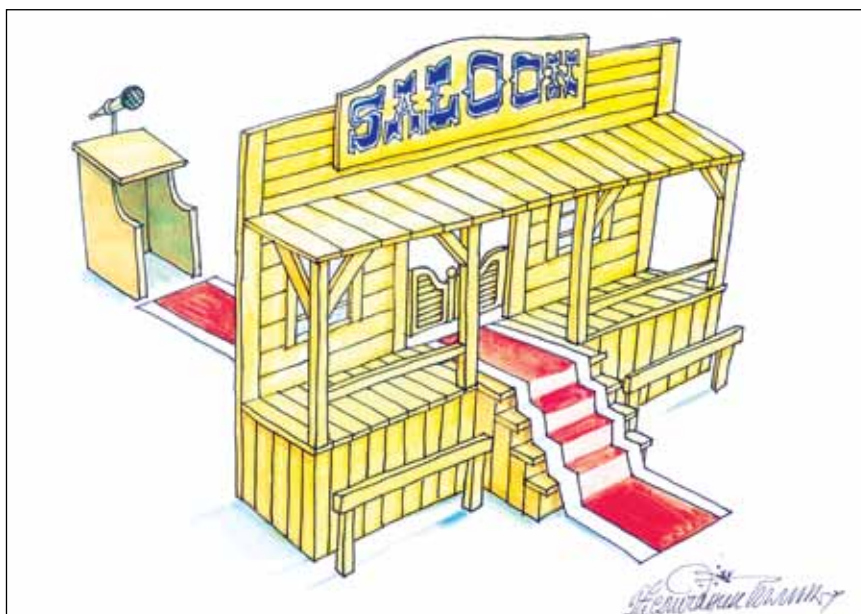
Милета Милорадовић
Mileta Miloradović

Јован Самарџић
Jovan Samardžić





Игњат Гатало
Ignjat Gatalo



Горан Челићанин
Goran Čelićanin



Миодраг Секерезовић
Miodrag Sekerezović



Тошо Борковић
Toso Borković

Александар Димитријевић
Aleksandar Dimitrijević



Миро Стефановић
Miro Stefanović



Јакша Влаховић
Jakša Vlahović



Југослав Влаховић
Jugoslav Vlahović



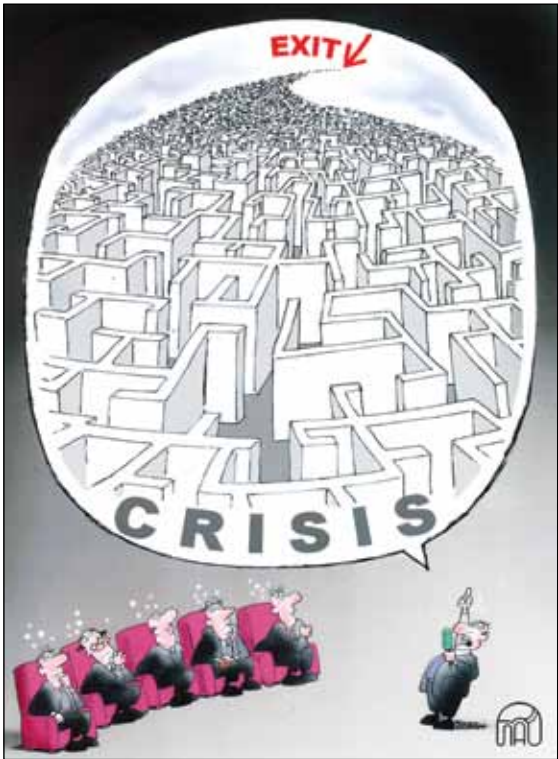
Миленко Косановић
Milenko Kosanović



Владимир Станковски
VladimirStankovski



Душан Лудвиг
Dušan Ludwig



Слободан Срдик
Slobodan Srdić

Љубомир Сопка
Ljubomir Sopka

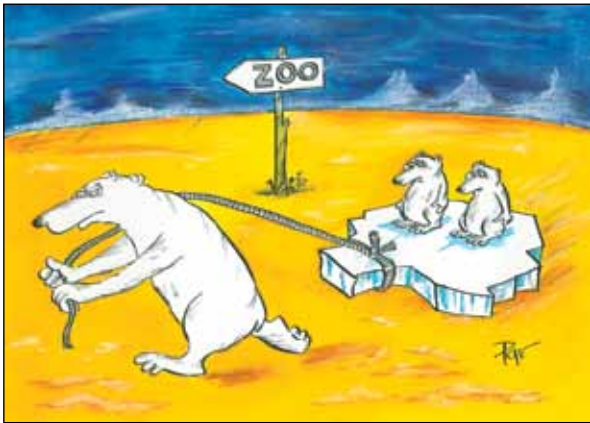


Недељко Убовић
Nedeljko Ubović



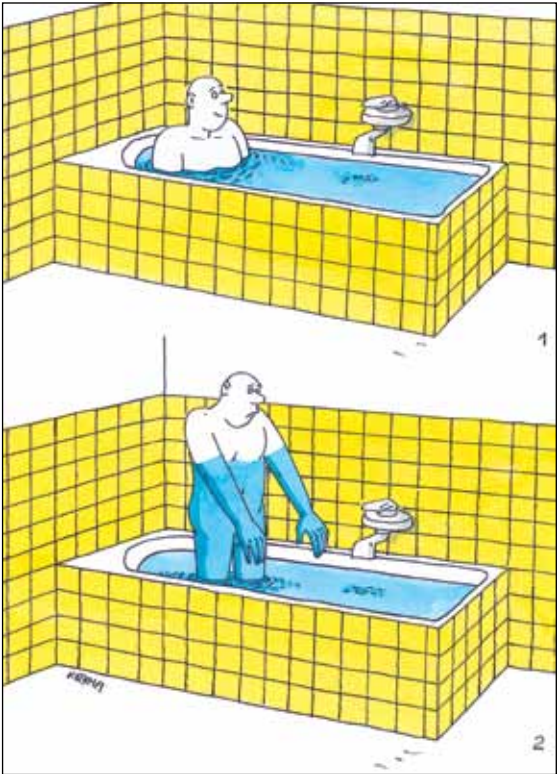
Шпиро Радуловић
Špiro Radulović





Vladimir Pavlik

Владимир Павлик

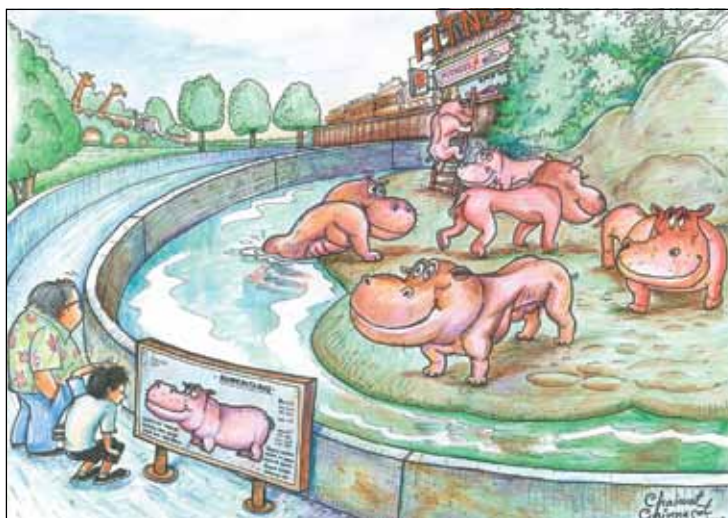


Љубомир Котрха

Ljubomir Kotrha



Мјунг Лае Нам
Myung Lae Nam



Чаиват Чинасот
Chaiwat Chinnasot



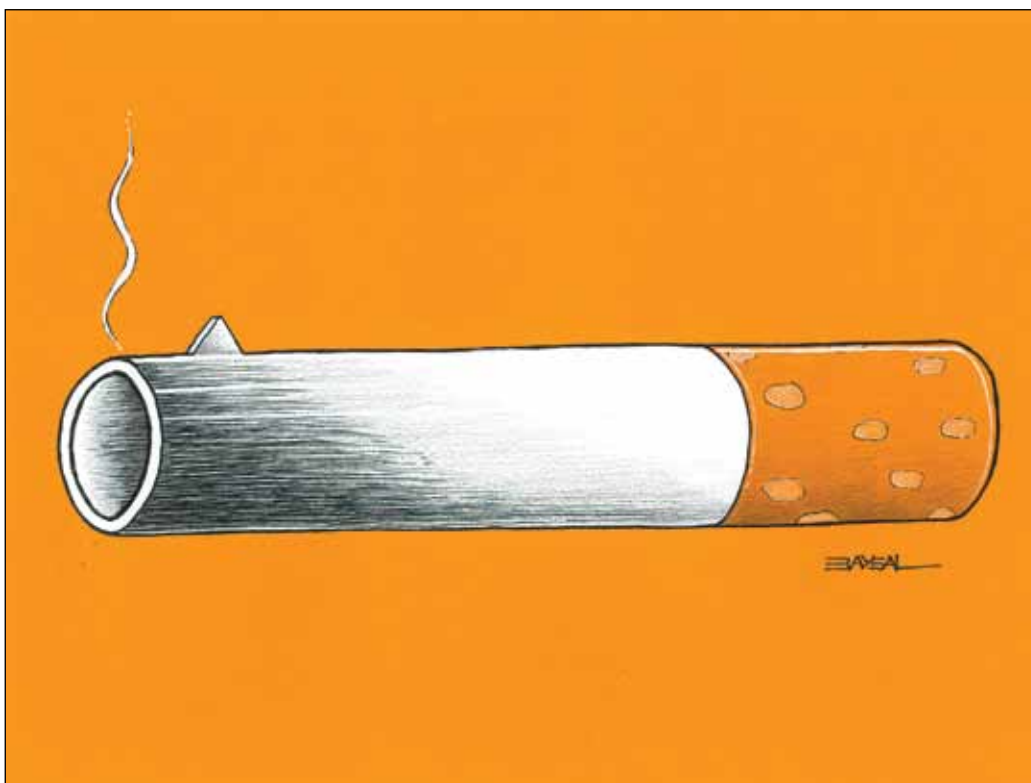
Јули Санчиз Агуандо
Juli Sanchis Aguando



Диего Мало Ферер
Diego Mallo Ferrer



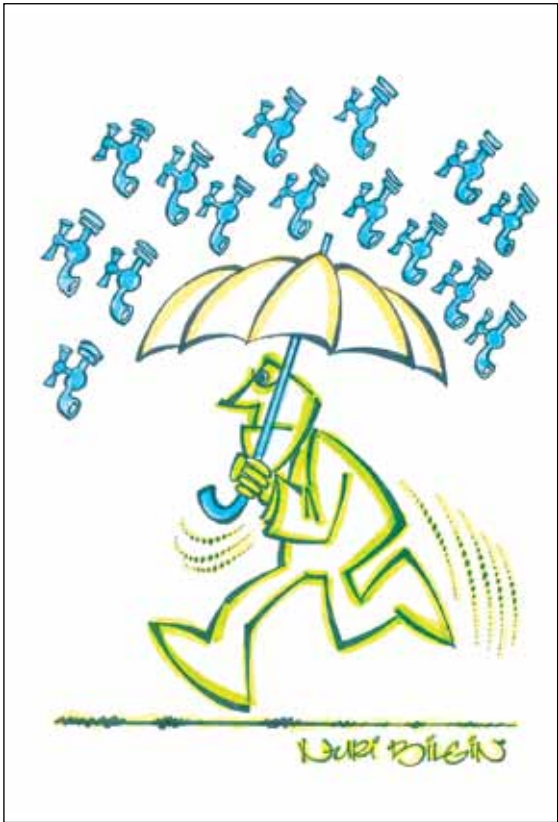
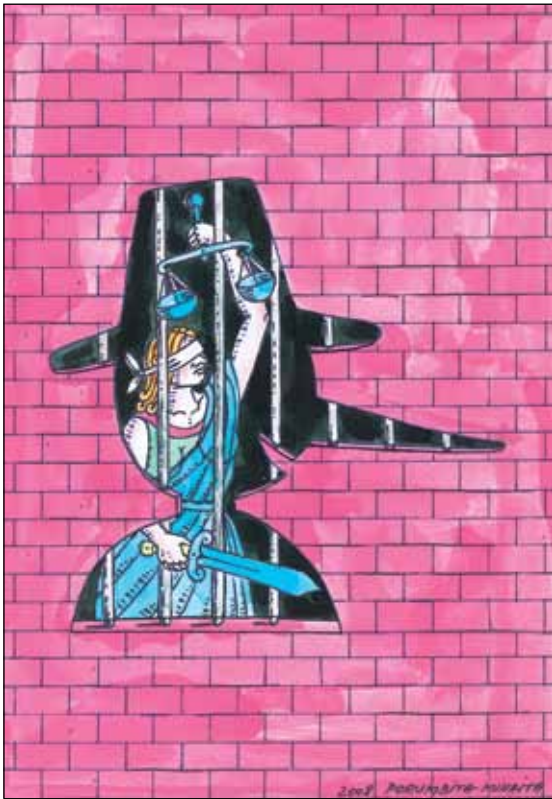
Давид Вела
David Vela



Еркан Бајсал
Ercan Baysal



Ердоган Басол
Erdogan Basol

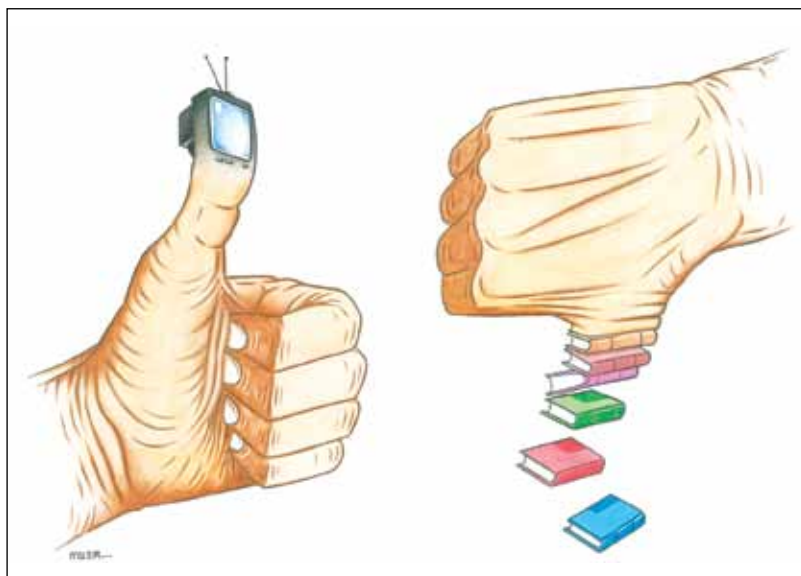


Нури Билгин
Nuri Bilgin



Ахмет Ајканат
Ahmet Aykanat

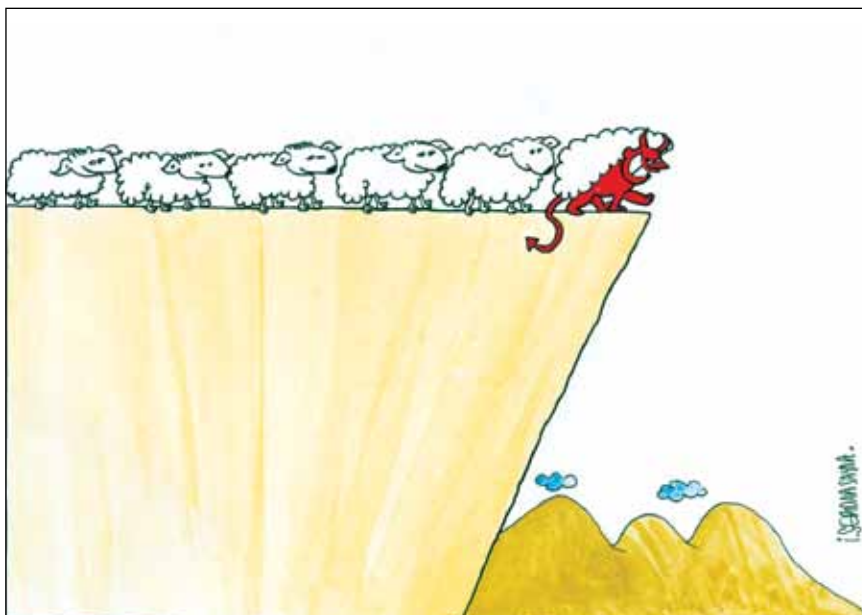




Муса Гумуш
Musa Gümüş



Мехмет Кахраман
Mehmet Kahraman



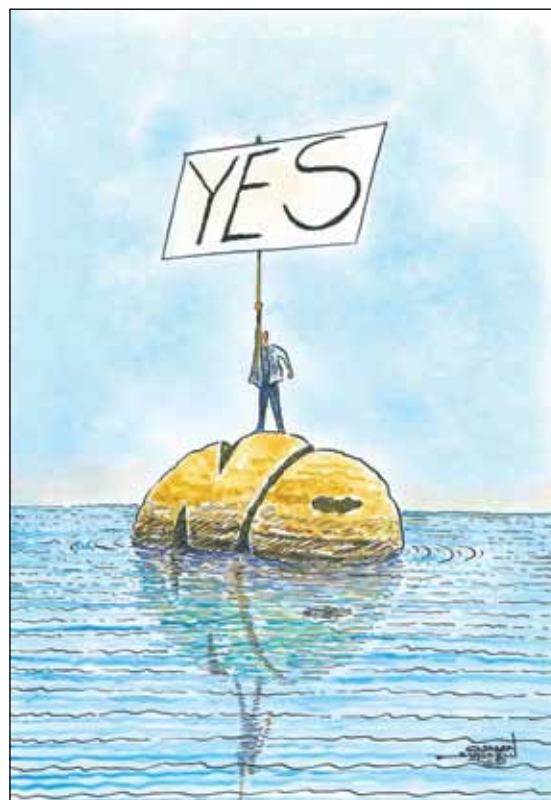
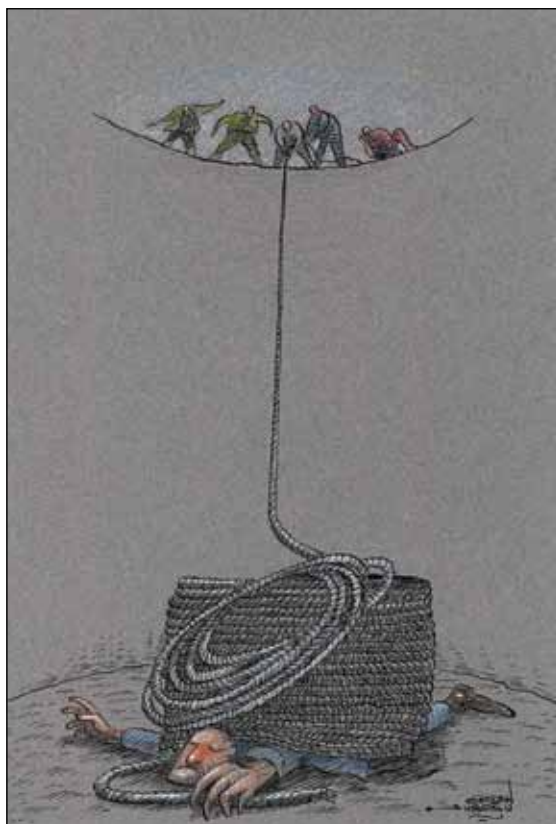
Сердар Сајар
Serdar Sayar

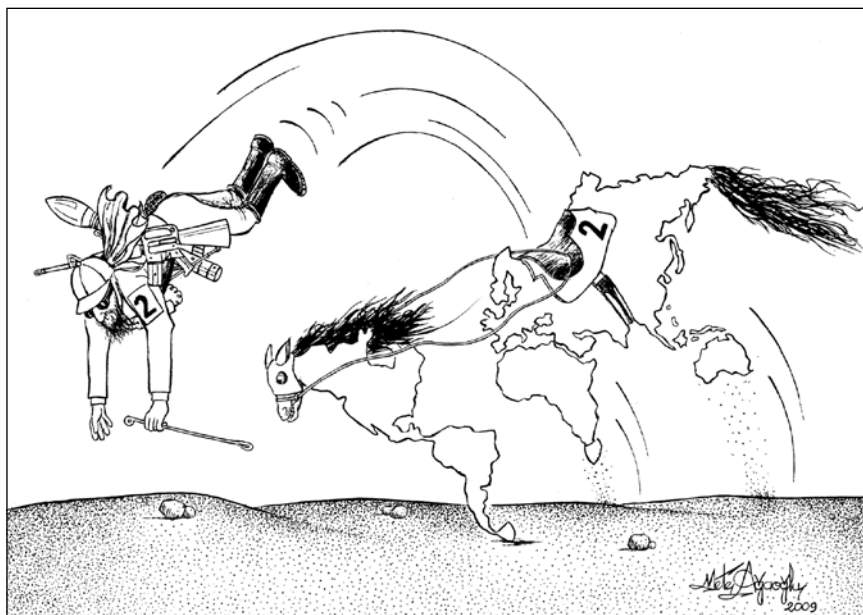


Сехит Алпай
Sehit Alpay

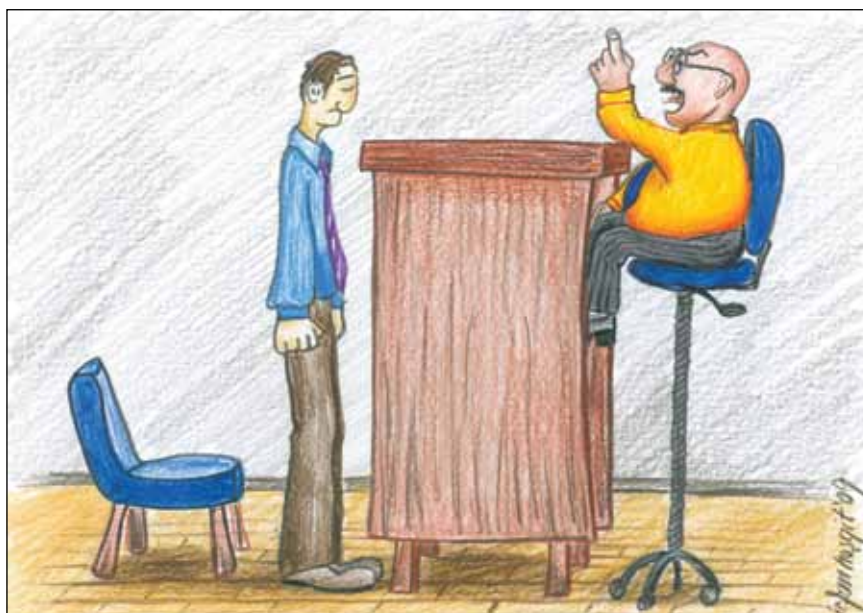


Осман Гурал Суроғлу
Osman Güral Suroğlu



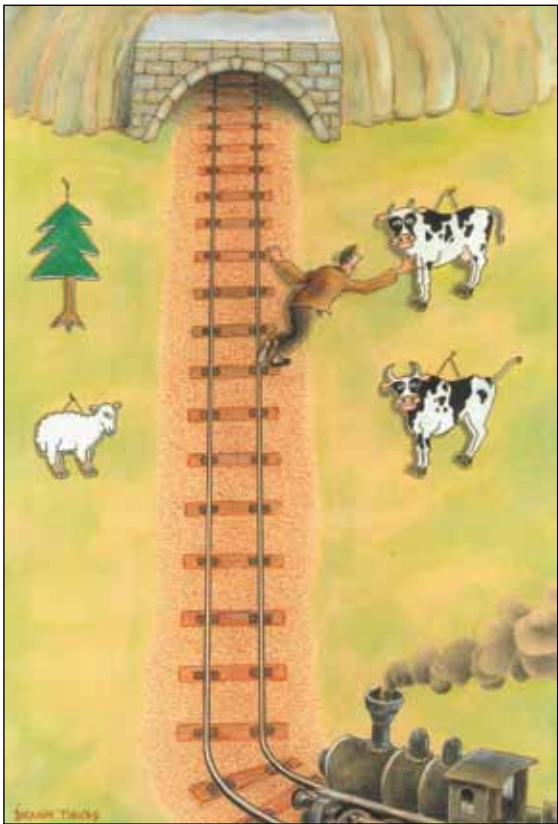


Мете Агаоглу
Mete Ağaoglu



Ирфан Хосгит
İrfan Hoşgıt

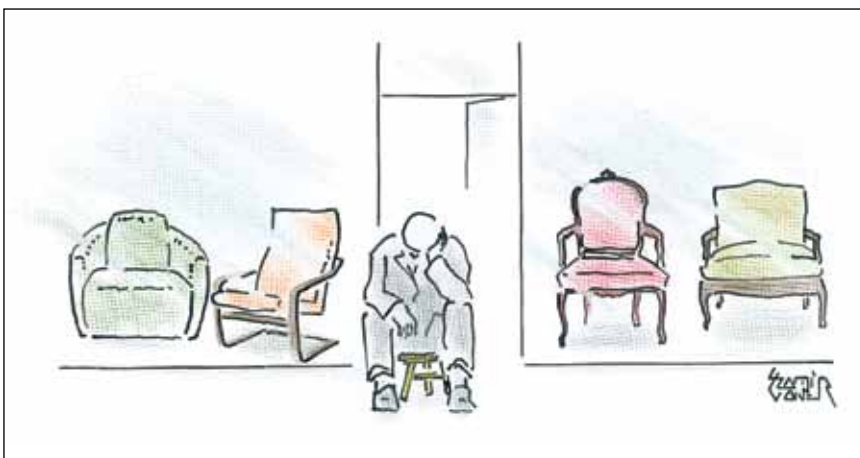
Омер Чам
Ömer Çam



Ибрахим Тункај
İbrahim Tuncay



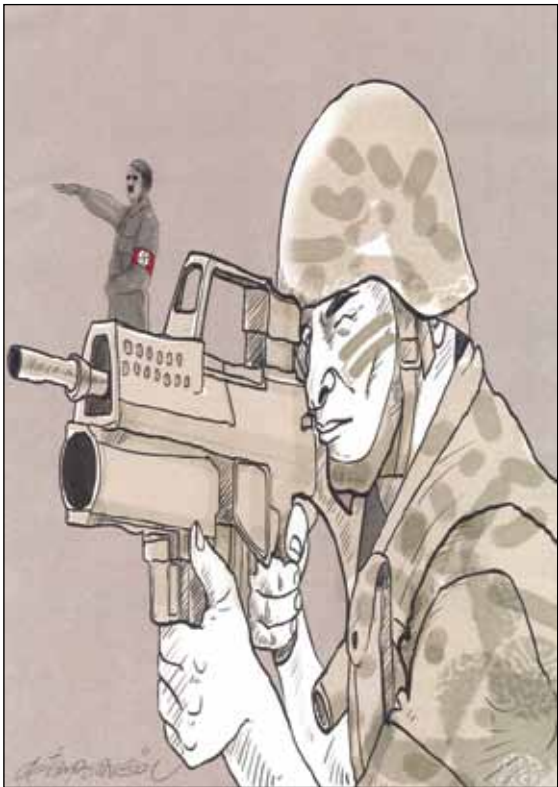
Рухи Булдук
Ruhi Bulduk



Сами Цанер
Sami Caner

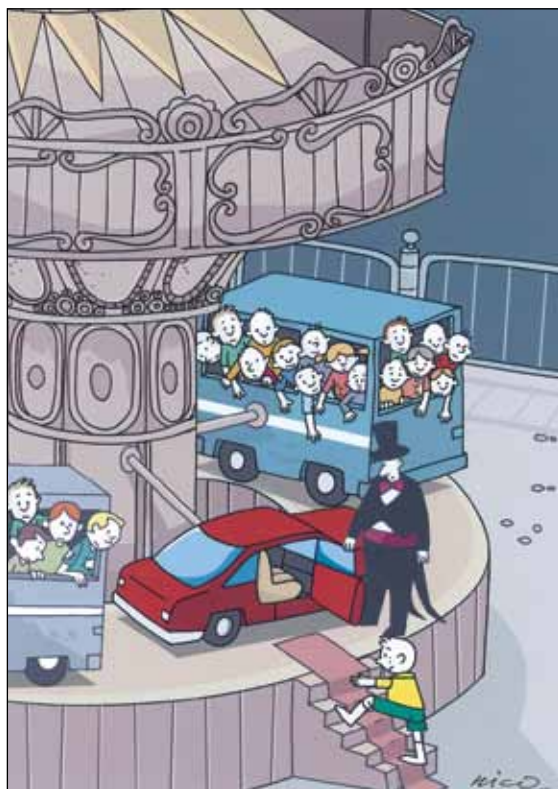


Мехмет Зебер
Mehmet Zeber



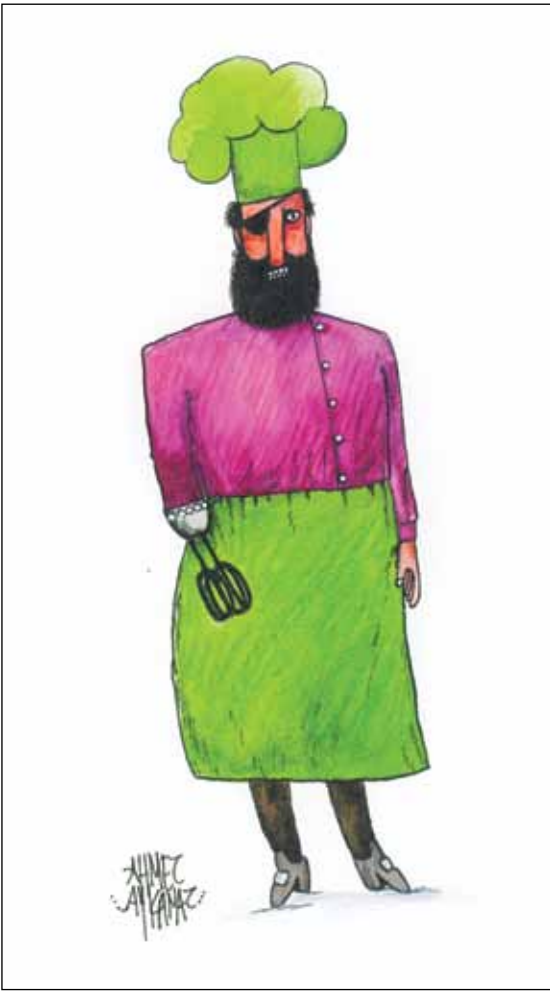
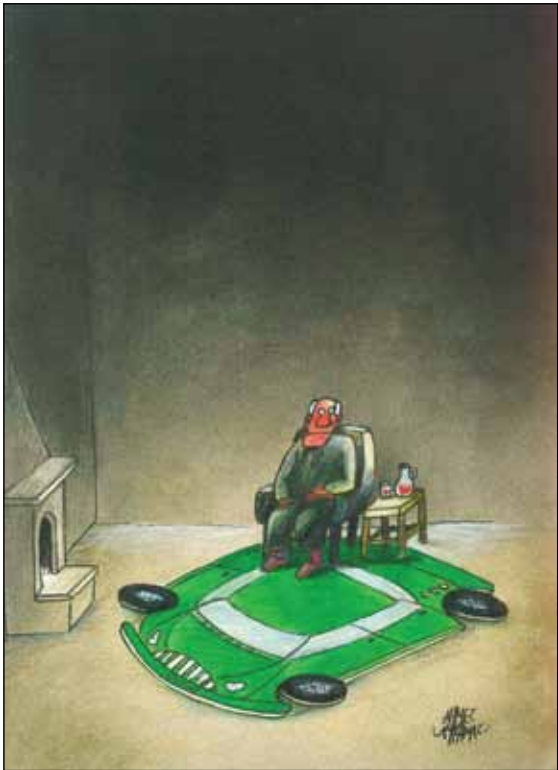
Октај Бингол
Oktay Bingöl

Хикаби Демирци
Hicabi Demirci

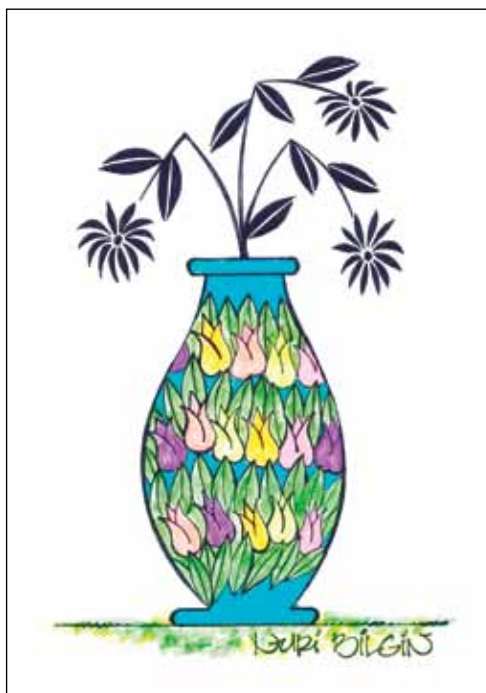




Ахмет Ајканат
Ahmet Aykanat



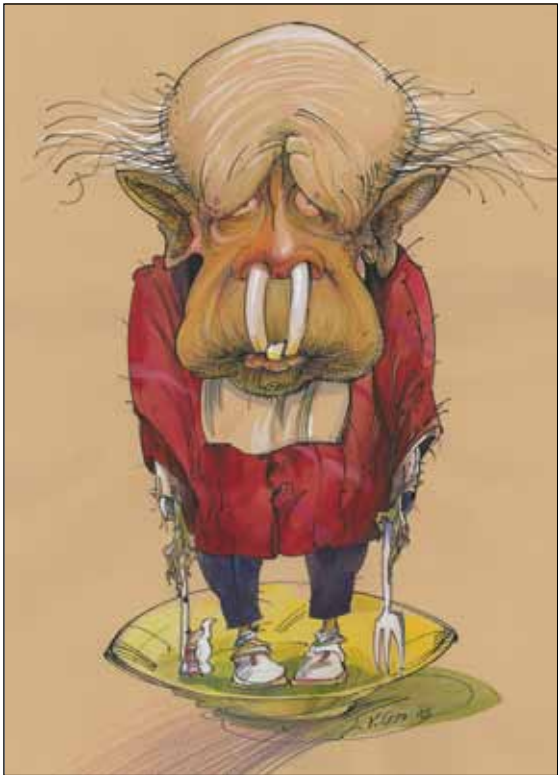
Нури Билгин
Nuri Bilgin



Гигдем Демир
Gigdem Demir



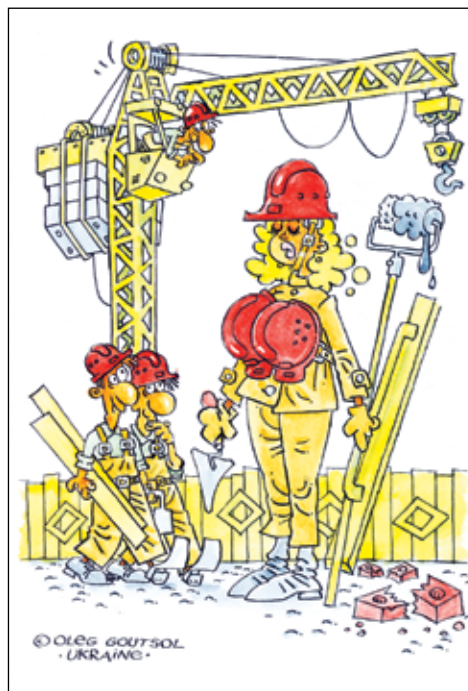
Леонид Сторожук
Leonid Storozhuk





Анатолиј Гајно
Anatolij Hajno





Олег Гуцол
Oleg Goutsol





Серхиј Набережник
Serhiy Naberezhnykh



Олексиу Кокан
Olexiy Kokhan



Юриј Кособукин
Yuriy Kosobukin

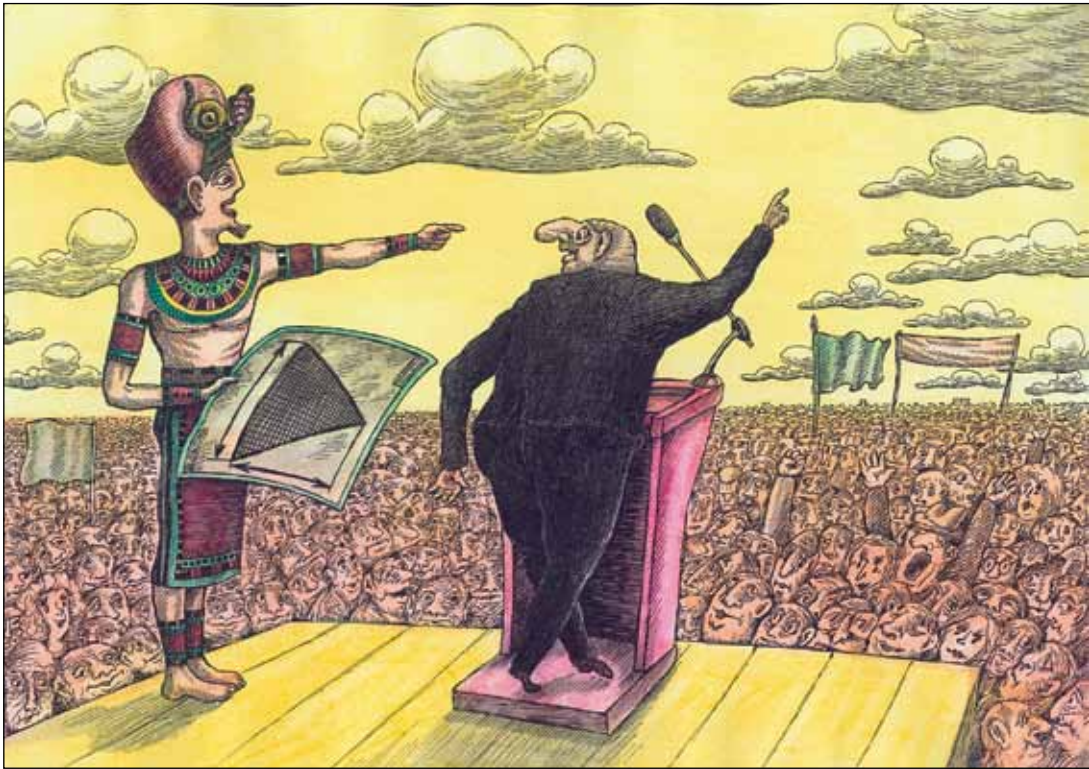


Виктор Кидин
Victor Kidin

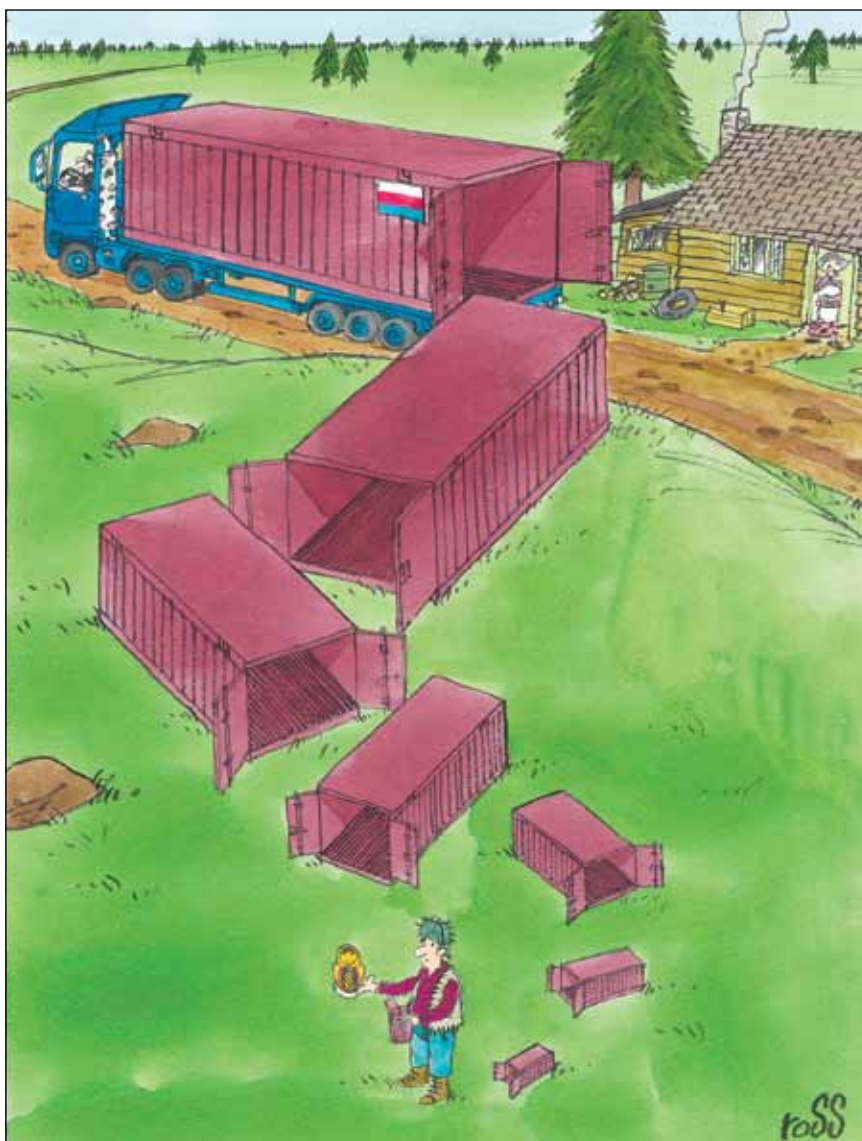


Александар Монастирски
Alexander Monastirsky

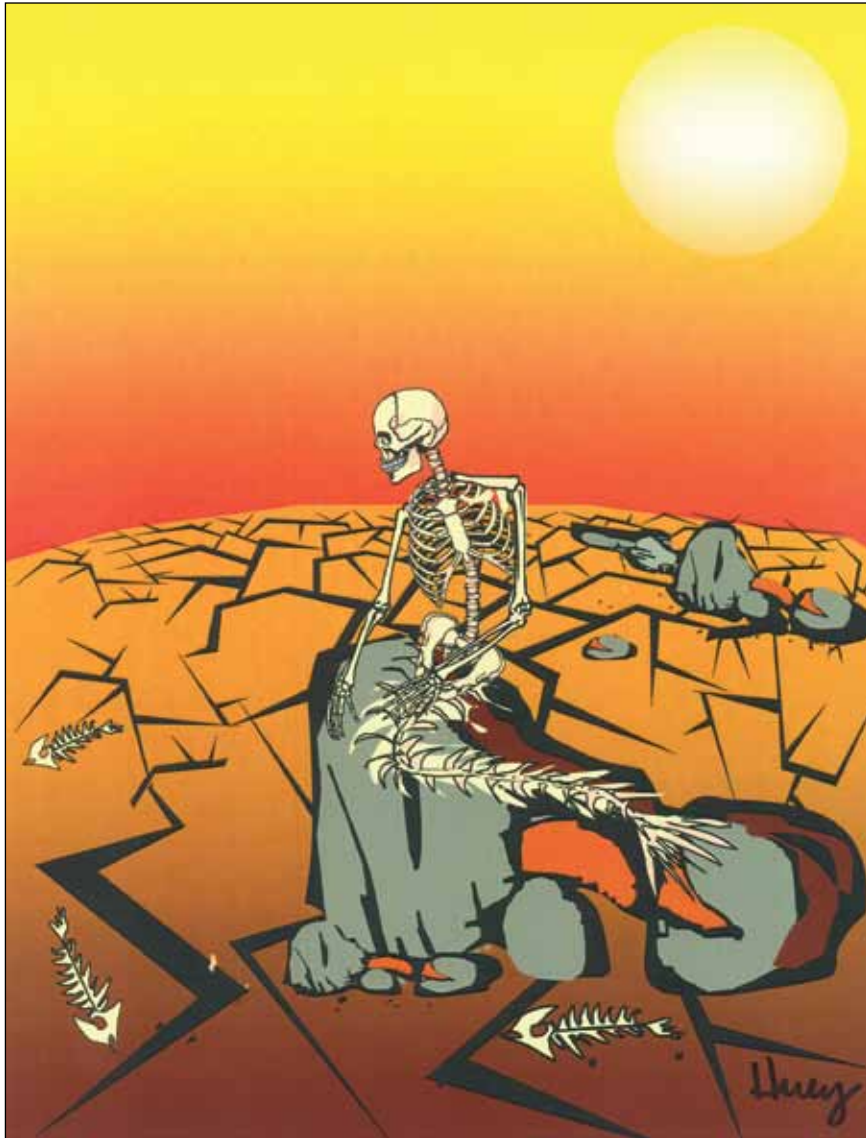




Владимир Казаневски
Vladimir Kazanevsky



Рос Томсон
Ross Thomson



Хју Нгуенхју
Huey Nguyenhuu



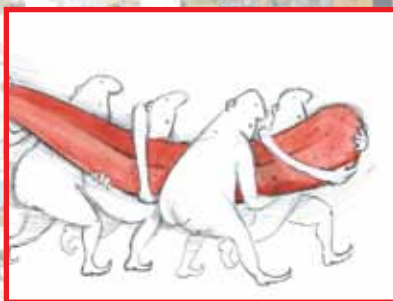
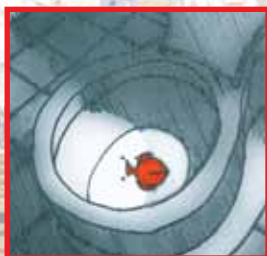
ЗЕМЈИ УЧЕСНИЧКИ НА 37. СВЕТСКА ГАЛЕРИЈА НА КАРИКАТУРИ

АЛБАНИЈА	ЈАПЕНИЈА
АРГЕНТИНА	КОРЕЈА
АЗЕРБЕЈЏАН	ЛУКСЕМБУРГ
БЕЛГИЈА	МАКЕДОНИЈА
БРАЗИЛ	МОНГОЛИЈА
БУГАРИЈА	ЦРНА ГОРА
КИНА	ФИЛИПИНИ
ХРВАТСКА	ПОЛСКА
КУБА	РОМАНИЈА
КИПАР	РУСИЈА
ЧЕШКА РЕПУБЛИКА	СРБИЈА
ЕГИПЕТ	СЛОВАЧКА РЕПУБЛИКА
ФРАНЦИЈА	СЛОВЕНИЈА
ГЕРМАНИЈА	СЕВЕРНА КОРЕЈА
ГРЦИЈА	ТАЈЛАНД
ХОЛАНДИЈА	ШПАНИЈА
ИНДОНЕЗИЈА	ТУРЦИЈА
ИРАН	УКРАИНА
ИЗРАЕЛ	ВЕЛИКА БРИТАНИЈА
ИТАЛИЈА	САД



THE PARTICIPANT COUNTRIES AT 37. WORLD CARTOON GALLERY

ALBANIA	JAPAN
ARGENTINA	KOREA
AZERBAIJAN	LUXEMBOURG
BELGIUM	MACEDONIA
BRAZIL	MONGOLIA
BULGARIA	MONTENEGRO
CHINA	PHILIPPINES
CROATIA	POLAND
CUBA	ROMANIA
CYPRUS	RUSIA
CZECH REPUBLIC	SERBIA
EGYPT	SLOVAK REPUBLIC
FRANCE	SLOVENIA
GERMANY	SOUTH KOREA
GREECE	THAILAND
HOLLAND	SPAIN
INDONESIA	TURKEY
IRAN	UKRAINE
ISRAEL	UNITED KINGDOM
ITALY	USA





37. СВЕТСКА ГАЛЕРИЈА НА КАРИКАТУРИ, Скопје 2009
37. WORLD CARTOON GALLERY, Skopje 2009

<i>Издавач</i>	<i>Publisher</i>
ОСТЕН - Скопје	OSTEN - Skopje
<i>Директор</i>	<i>Director</i>
Мице Јанкуловски	Mice Jankulovski
<i>Уметнички директор</i>	<i>Art director</i>
Љубен Пауноски	Ljuben Paunovski
<i>Прегovor</i>	<i>Introduction</i>
Дарко Марковиќ	Darko Markovic
<i>Превод</i>	<i>Translated into English</i>
Анета Пауноска	Aneta Paunoska
<i>Лектор</i>	<i>Lector</i>
Ленка Караџовска	Lenka Karadzovska
<i>Графички дизајн</i>	<i>Graphic design</i>
TOTEM - Скопје	TOTEM - Skopje
<i>Секретар на Галерија</i>	<i>Gallery secretary</i>
Емилија Џуровска	Emilija Džurovska
<i>Комисија за прием, документација и поставка на изложба</i>	<i>Admission commission, documentation and exhibition setup</i>
Жарко Павловски, Милан Халев, Љубен Пауноски	Žarko Pavlovski, Milan Halev, Ljuben Paunovski
<i>Печати</i>	<i>Print</i>
Гераком Софт - Битола	Gerakom Soft - Bitola
<i>Тираж</i>	<i>Circulation</i>
700	700
Октомври, 2009	October, 2009

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

741.5(100)(060.64)

ОСТЕН / 37 Светска галерија на карикатури, Скопје, 22 октомври 2009 ;
[предговор Дарко Марковиќ ; превод Анета Пауноска] / 37 World cartoon Gallery,
Skopje, 22 October 2009 ; [Introduction Darko Markovic ; translated into English Aneta
Paunoska], - Скопје : Остен - Скопје : Osten, 2009. 129 стр.
илустр. : 23 см

Текст напредно на мак. и англ. јазик

ISBN 978-608-65072-0-6

а) Карикатура - Изложби

COBISS.MK-ID 79927306